**ЛЕКЦІЙНИЙ КУРС**

**Lecture 1.**

**The theory of interpretation.**

1. **A literary text as an object of philological analysis.**
2. **The language of literary work.**
3. **The concept of style. Style and stylistic devices.**

**Literature:**

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация: учеб. пособие/ Е.Е.Анисимова. – М.: Академия, 2003. – 128с.
2. Валгина Н.С. Теория текста: учебное пособие для студентов вузов / Н.С.Валгина – М.: Логос, 2003. – 280с.
3. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: навч.посіб. / Т.А.Єщенко; М-во освіти і науки України. – К.: Академія, 2009. – 264с.
4. Ковалик І.І. Методика лінгвістичного аналізу тексту/ І.І.Ковалик, Л.І.Мацько, М.Я.Плющ. – К.: Вища школа, 1984. – 120с.
5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту: підручник для студентів. – Вінниця: Нова Кн., - 2004. – 272с.
6. Літературознавчий словник – довідник за ред. Р.Т.Громяка, Ю.І.Теремка. – К.: ВЦ «Академія», - 2007.
7. Селіванова О.О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд): навчальний посібник / О.О.Селіванова; - К.: Фітоцентр, 1999. – 148с.
8. Серажим К.С. Текстознавство: підручник. – К.: Київ.ун-т, 2008. – 528с.
9. Шанский Н.М. Лингвистический анализ текста: учеб.пособ. для пед.ин-тов / Н.М.Шанский. – 2-е изд., дораб. – Л.: Просвещение, 1990. – 416с.
10. Edward W. Said. The World, the Text, the Critic. – 1983. – 327p.
11. James M. Heath, Michael Payne. Text Interpretation Theory. – Bucknell University Press, 1985 – 170p.

Interpretation includes a number of different things readers do. Most commonly, to interpret is to decode meanings hidden in the writing by the author. When someone writes something, he or she does so in a context. This context includes the writer's feelings, beliefs, past experiences, goals, needs, and physical environmental process and how it leads to discovery. The meaning which the text has for the reader emerges from the interaction of the reader's world with the world of the text. The meaning does not reside in the text or in the author's intentions. The meaning happens as the text is read and reflected upon. Interpretation, then, is something a reader does in response to a text. Analysis of the author’s use of figurative language is one of the tools of interpreting a work of literature. Figurative language is a deviation from the ordinary, standard sense or sequence of words in order to achieve some special meaning or effect.

There exists 2 types of literature:

1) escape literature (for immature readers)

2) interpretive /imaginative literature (for mature readers)

Interpretation means (explaining): - the author’s message, - themes, - the author’s style, - the plot, -the setting/the chronotope, -the literary and historical contest, -author’s life experience, - the tone of the book, - the language of the book, - the structure of the book.

Interpretation as a science started to exist in the 18 th c. In ancient times there were people who interpreted oracles. Hermeneutics is the study of the theory and practice of interpretation. Traditional hermeneutics is the study of the interpretation of written texts, especially texts in the areas of literature, religion and law. A type of traditional hermeneutic is Biblical hermeneutics which concerns the study of the interpretation of The Bible.

***The language of literary work. The concept of style. Style and stylistic devices.***

Style is the way a writer selects and arranges words, sentences, and paragraphs. It includes diction (word choice), sentence length and structure, and the presence of prominence of imagery and figures of speech. These elements reveal the author’s attitude to his or her subject matter. The choice of subject may be also significant. Style is an author’s particular way of expressing himself or herself. It’s sometimes seen as a mark of personality, sometimes as an affection, but it is a distinguishing trait of narrative personal (Hemingway’s (written in simple, direct, unadorned prose) and Faulkner’s (long, ungrammatical sentences, repetitiveness, oxymoron, styles). Styles are often named after the authors who originated them. There are also styles distinctive of particular periods, such as modernism, romanticism, neoclassicism. Types of styles: plain, ornate, matter-of-fact, almost documentary, metaphorical, complicated, intricate, elaborate, exquisite, florid, spare, descriptive, etc.

***The concept of style. Style and stylistic devices.***

Figurative language is a deviation from the ordinary, standard sense or sequence of words in order to achieve some special meaning or effect. It’s divided into 2 classes:

1.*figures of thought*, or tropes in which words are used in their topic meaning that is opposed to their literal meaning.

2. *figures of speech*, or rhetorical figures in which the departure from standard usage is not so much in the meaning as in the order of the words.

Fall into: ***Stylistic devices (lexical):*** (simile – a comparison or metaphor using the terms “like” or “as” (the air was warm and felt like a kiss), metaphor – is renaming of a thing or action on the basis of likeness (his life is a rudderless ship). An extended metaphor develops throughout several lines or an entire work , irony- a disparity between viewpoints or understandings whether due to a difference in knowledge (someone knows smth, someone else doesn’t know), a difference in consciousness (someone knows that the artwork is an artwork), the difference between a word seeming to say one thing but meaning another, or the difference between what a word tries to say and the impossibility of saying it, metonymy- is substitution of the word for another with which it is directly associated (he has read the whole of Shakespeare), synecdoche – a figure where a part is substituted for or stands for a whole, or vice versa (new faces at the meeting), epithet - an adjective or phrase expressing a quality or attribute regarded as characteristic of the person or thing mentioned, personification – is the technique of treating inanimate objects and abstract ideas as if they had human qualities and attributes, periphrasis – an indirect or roundabout way of saying or writing, often producing a comic effect, antonomasia- the use of a proper name for common noun or the use of a descriptive phrase for a proper name (her husband is an Othello), allegory- consists of using concrete words for abstract notions. It’s widely used in fables, where various animals stand for human virtues and vices (a fox stands for slyness), symbol - using concrete notions for naming phenomena (rain in E. Hemingway’s novel “Farewell to the arms” symbolizes war).

***Lexico- syntactic devices:*** antithesis- a contrast of two ideas in which the principal idea is made more striking through the negative presentation of an opposite (it was the best of times, it was the worst of times), litotes –is a double negation (it was not without satisfaction), oxymoron - a combination of contradictory words belonging to different parts of speech (darkness visible) v+adv, n+adj (beautifully ugly), gradation - (climax) - a figure of speech in which the sequence of terms is arranged in ascending order of importance ( there are drinkers. There are drinkers. There are alcoholics), hyperbole - is overstatement, an exaggeration of fact, used either for serious or comic purpose (the girls were dressed to kill).

***Syntactical devices:*** ellipsis - is the deletion of words which are necessary to the full form of a verbal construction, but which in their absence, can be easily inferred. It is often used as a formal device in interior monologues to represent the gaps, pauses, and grammatical leaps typical of stream of consciousness (Come. I thirst. Clouding over. No black clouds anywhere, are there? J. Joyce. Ulysses.), asyndeton- is omission of conjunctions (Veni, vidi, vici- Цезарь), polysyndeton- is repetition of conjunctions (and…and…and), aposiopesis - is a sudden break of sentence, sudden interruption (that all the world shall- I will do such things), zeugma- an expression in which a single word is used in two distinct but overlapping phrases to produce a comic effect ( she lost her heart and her necklace at a ball), pun (a play of words) - the role of the context is similar to that of zeugma, while the structure is changed, for the central word is repeated (I beg you pardon? I am not offended), Repetition: reiteration (simple repetition), synonymous repetition: lying away in the dark, waiting for the alarm, anaphora - repetition of the same first word in successive phrases, clauses, sentences or paragraphs, epiphora- a repetition of the same last word in successive phrases, clauses, sentences or paragraphs, framing - repetition of a word at the beginning and the end of a sentence, a phrase or a paragraph, anadiplosis (catch repetition) - a form of repetition in which a word or phrase appears both at the end of one clause sentence, or stanza, and at the beginning of the next, thus linking the two units (Love’s fire heats water, water cools not love, Shakespeare), parallel constructions - repetition of grammar structures.

Enumeration – is a device by which separate things, properties or actions are brought together, forming a chain of grammatical and semantically homogeneous parts of a sentence (she lied, she tried, she failed), inversion – is violation of a traditional word order (From you have I been absent in the spring), rhetorical question - is a question asked not to evoke an actual reply, but to achieve emphasis stronger than a direct statement by inviting the listener to supply an answer which the speaker presumes to be obvious and correct.

***Phonetic devices:*** onomatopoeia - the use of words imitating the sound they describe (bang, buzz, knock- knock, mew, tinkle), alliteration- repetition of initial consonant sounds (this will make windows wince. But fictive things wink as they will. Wink most when windows wince. Wallace Stevens, “A High-Toned Old Christian Woman”), assonance – repetition of middle vowel sounds in words of close proximity (Avenge, Oh Lord, the sons whose bones).

**Lecture 2.**

**Structure of a literary work.**

1. **Plot and plot structure.**
2. **Chapters in novels.**

**Literature:**

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация: учеб. пособие/ Е.Е.Анисимова. – М.: Академия, 2003. – 128с.

2. Валгина Н.С. Теория текста: учебное пособие для студентов вузов / Н.С.Валгина – М.: Логос, 2003. – 280с.

3. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: навч.посіб. / Т.А.Єщенко; М-во освіти і науки України. – К.: Академія, 2009. – 264с.

4. Ковалик І.І. Методика лінгвістичного аналізу тексту/ І.І.Ковалик, Л.І.Мацько, М.Я.Плющ. – К.: Вища школа, 1984. – 120с.

5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту: підручник для студентів. – Вінниця: Нова Кн., - 2004. – 272с.

6. Літературознавчий словник – довідник за ред. Р.Т.Громяка, Ю.І.Теремка. – К.: ВЦ «Академія», - 2007.

7. Селіванова О.О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд): навчальний посібник / О.О.Селіванова; - К.: Фітоцентр, 1999. – 148с.

8. Серажим К.С. Текстознавство: підручник. – К.: Київ.ун-т, 2008. – 528с.

9. Шанский Н.М. Лингвистический анализ текста: учеб.пособ. для пед.ин-тов / Н.М.Шанский. – 2-е изд., дораб. – Л.: Просвещение, 1990. – 416с.

10. Edward W. Said. The World, the Text, the Critic. – 1983. – 327p.

11. James M. Heath, Michael Payne. Text Interpretation Theory. – Bucknell University Press, 1985 – 170p.

The structure is a complex notion which involves the theme, characters, composition and its plot.

Plot is a sequence of fictional events arranged in a meaningful pattern.

The general structure of plot is as follows:

Exposition: gives information about settings and characters;

Conflict: struggle between characters or forces (ideas, actions, desires, wills, goals, etc.) that brings about action.

• Internal conflict: occurs within an individual.

• External conflict: when an individual struggles against an outside force (an animal, a force of nature, another character, etc.).

Complications (development): new conflicts or setbacks for the main character;

Climax: decisive turning point in a narrative; the “high point,” or moment of greatest intensity.

• Rising action leads up to the climax.

• Falling action occurs after the climax (between the climax and resolution).

Denouement (conclusion): the resolution; the aftermath or outcome of the plot; how things are settled in the end.

Plot may be simple (when the story is narrated in a linear, chronological fashion) or complex.

Authors complicate the structure of their plots with:

• the use of flashbacks (scenes that interrupt the action to show events that happened earlier);

• a frame that encloses the story (a story within the story);

• foreshadowing (technique in which an author plants clues about what will happen next);

• gaps (missing parts);

• digressions (passages in which an author turns or wanders from the main topic).

In a story the ending may take the form of:

• resolution;

• revelation;

• decision;

• explanation.

Four common plot structures: episodic (used in picaresque novels), hero’s journey plot (fairy tales, folk tales, myths), mountain plot, the ‘w’ plot (the protagonist encounters a series of obstacles)

Types of plot: plot of fortune (a protagonist whose circumstances change as the plot unfolds): the action plot, the pathetic plot, the tragic plot, the sentimental, the admiration plot; plot of thought (main focus on the protagonists thinks and feelings): the education plot, the revelation plot, the affective plot, the disillusionment plot; plot of character (involves some change in the moral character of the protagonist): the maturing plot, the reform plot, the testing plot.

**Lecture 3.**

**Conflict and Setting**

**1. Conflict in literature. Types of conflict.**

**2.** **The setting of a literary work.**

**3. The notion of chronotope. Its functions.**

**Literature:**

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация: учеб. пособие/ Е.Е.Анисимова. – М.: Академия, 2003. – 128с.

2. Валгина Н.С. Теория текста: учебное пособие для студентов вузов / Н.С.Валгина – М.: Логос, 2003. – 280с.

3. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: навч.посіб. / Т.А.Єщенко; М-во освіти і науки України. – К.: Академія, 2009. – 264с.

4. Ковалик І.І. Методика лінгвістичного аналізу тексту/ І.І.Ковалик, Л.І.Мацько, М.Я.Плющ. – К.: Вища школа, 1984. – 120с.

5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту: підручник для студентів. – Вінниця: Нова Кн., - 2004. – 272с.

6. Літературознавчий словник – довідник за ред. Р.Т.Громяка, Ю.І.Теремка. – К.: ВЦ «Академія», - 2007.

7. Селіванова О.О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд): навчальний посібник / О.О.Селіванова; - К.: Фітоцентр, 1999. – 148с.

8. Серажим К.С. Текстознавство: підручник. – К.: Київ.ун-т, 2008. – 528с.

9. Шанский Н.М. Лингвистический анализ текста: учеб.пособ. для пед.ин-тов / Н.М.Шанский. – 2-е изд., дораб. – Л.: Просвещение, 1990. – 416с.

10. Edward W. Said. The World, the Text, the Critic. – 1983. – 327p.

11. James M. Heath, Michael Payne. Text Interpretation Theory. – Bucknell University Press, 1985 – 170p.

In literature, conflict is the opposition of persons or forces that brings about dramatic action central to the plot of a story. The plot mountain is created around the conflict: it is introduced in the rising action, it is faced head-on during the climax, it begins to work itself out during the falling action, it is resolved during the resolution.

*Conflict* is most often expressed through action or dialogue or description. The best writers can inject a lot of conflicts into just a few words.

In a complicated work, some or even all of these conflicts may appear and interrelate.

**Types of conflict:**

1. *External Conflict* – a struggle between a character and an outside force. Examples : Characters may face several types of outside forces; The outside force may be another character. It may be the character and the community; The outside force may also be forces of nature (Ex.: in a story might be the main character struggling against the arctic cold). Man versus Man, Man versus Man ( Ex.: Ralph vs Jack), Man versus Woman (Ex.: Katherina vs Petruchio), Character vs Nature (Ex.: Captain Ahab vs the white whale Moby Dick), Man vs Society (Ex.: Romeo and Juliet vs Community), Man vs Fate (Ex.: Macbeth vs the evil prophecy), Man vs Machine (Ex.: Victor Frankenstein vs the Monster who is produced as a result of a failed artificial life experiment), One set of values vs Another set of values (Ex.: Ralphs beliefs in the democratic ideas vs Jacks hunters savageness).

2. *Internal Conflict* is not a visual or tangible opposition, it is a psychological conflict within a character, based on the situation when a character deals with his or her own mixed feelings or emotions. Types: 1. Passions/desires vs duties or social morals (Ex.: Jane Eyre’s love to Mr. Rochester vs her awareness of class or morality) 2. Two opposing feelings (Ex.: Clyde Griffiths moral judgment and his narcissistic vision of American Dream). 3) Determination and conscience. 4) Certainty & doubt (“Hamlet”). 5) Two opposing feature of character (“Dr Jekyll & Mr. Hide” by Stevenson).

***The setting of a literary work.***

The setting is time and place in the story, the details of which are important for our understanding of the entire mug of the story. Real or imaginary, concrete or symbolic setting is the dramatic backdrop for a story. Setting shows the atmosphere or mood of the story, shows internal and external conflicts, highlights contrasts between characters or ideas. Setting can determine the fate of the protagonist, setting reflects character and often embodies theme.

Functions of the setting: 1) Realistic – places the character in a recognizable realistic surroundings. Such a setting may include geographical names & allusions to historical events (“Hucklberry Finn”). 2) Suggestive – helps to create a necessary atmosphere (mood), especially in description of nature (“Rain” by Maugham, “The Fall of the House of Usher” by Poe); – reinforces the characterization, by either paralleling or contrasting the actions; - reflects the inner state of a character (“Jane Eyer” by Ch. Bronte, “King Lear”); - reveals certain features of character (domestic interiors, for example). 3) Symbolic – the setting stands for smth else – idea, character, abstract notion (‘The Heart of Darkness” by Conrad).

Reasons for setting: 1) to create an atmosphere; 2) to add credibility; 3) to contribute to characterization.

Types of the setting:

physical (time, season, weather),

geographical (country, region, state),

cultural (the values, ideas, attitudes of place),

historical (time period/year, major historical events),

physical cultural setting (dialogue, clothing, decoration),

non-physical cultural setting (education, social standing, economic class, religious belief)

***The notion of chronotope. Its functions.***

Chronotype – is a term coined by Bakhtin to describe the way, time and space are described by the language and in particular how literature represents them.

**Lecture 4.**

**The title and the system of images.**

**1. The title of a literary work. The significance of the title. Its structure, types and functions.**

**2. Imagery and the system of images. The classification of images.**

**3. Symbolism in a literary work. Types of symbol.**

**Literature:**

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация: учеб. пособие/ Е.Е.Анисимова. – М.: Академия, 2003. – 128с.

2. Валгина Н.С. Теория текста: учебное пособие для студентов вузов / Н.С.Валгина – М.: Логос, 2003. – 280с.

3. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: навч.посіб. / Т.А.Єщенко; М-во освіти і науки України. – К.: Академія, 2009. – 264с.

4. Ковалик І.І. Методика лінгвістичного аналізу тексту/ І.І.Ковалик, Л.І.Мацько, М.Я.Плющ. – К.: Вища школа, 1984. – 120с.

5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту: підручник для студентів. – Вінниця: Нова Кн., - 2004. – 272с.

6. Літературознавчий словник – довідник за ред. Р.Т.Громяка, Ю.І.Теремка. – К.: ВЦ «Академія», - 2007.

7. Селіванова О.О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд): навчальний посібник / О.О.Селіванова; - К.: Фітоцентр, 1999. – 148с.

8. Серажим К.С. Текстознавство: підручник. – К.: Київ.ун-т, 2008. – 528с.

9. Шанский Н.М. Лингвистический анализ текста: учеб.пособ. для пед.ин-тов / Н.М.Шанский. – 2-е изд., дораб. – Л.: Просвещение, 1990. – 416с.

10. Edward W. Said. The World, the Text, the Critic. – 1983. – 327p.

11. James M. Heath, Michael Payne. Text Interpretation Theory. – Bucknell University Press, 1985 – 170p.

*Title* – is the name given to a particular book, painting, play. The title is called one of the story positions in the text and generally serves as means of conveying special implication. Literary theorist Gérard Genette calls the book title a type of paratextuality.

***The functions the title of a literary work may perform:***

• singles out the given work, makes it different from other stories and poems;

• puts the most relevant character or events in the focus of the reader’s attention;

• characterizes the protagonist;

• introduces the story’s theme;

• being a means of foreshadowing, orientates the reader towards the story;

• disorientates the reader when it contrasts with the story and acquires an ironic ring;

• becomes a symbol;

• captures the essence of the literary work, links to its themes and concerns.

Types of titles:

- by the name of the protagonist (Macbeth, Oliver Twist, Hamlet) – eponymous

- his/her occupation (The merchant of Venice, The collector)

- his/her nationality (The quiet American)

- the place of action (The castle of Otranto, The Wuthering Heights) – topographical

- time ( A week in December, 1984) – temporal

- the event/ the action (The Fall of the house of Usher) – incidental.

Title patterns (T- title, S – subtitle, G – generic indicator): 1) T (“Nice work”), 2) T+S (“Hamlet, the Prince of Danemark”), 3) T+S+G (“Vanity Fair, a novel without a Hero”), 4) T+G, 5) G+S, 6) G (“a Narrative”)

***Imagery and the system of images. The classification of images.***

Imagery has two meanings: 1) a detail, which we perceive through our senses,

2) all kinds of stylistic devises.

The classification of images: micro-images (small details), extended images, synthetic images (involves a more abstractive deal of reality).

Forms of imagery: 1. Visual - the most frequent form (a dim light, a dirty rag)

2. Auditory (a pound surf- onomatopoeia)

3. Kinesthetic (tossing their heads..)

4. Tactile (a scratchy beard)

5. Olfactory (smell)

6. Gustatory (taste) - coffee tinged with vanilla.

***Symbolism in a literary work. Types of symbol.***

Symbolism is the practice of representing things by symbols, or of investing things with a symbolic meaning or character. A symbol is an object, action, or idea that represents something other than itself, often of a more abstract nature. All symbols are images, but not all images are symbols. Image turns into symbol, when it’s repeated throughout the work, when the author introduces some detail, connected with the image.

Types of symbols: private, public, universal (conventional, traditional), contextual

Levels of symbols: literary level, allegorical (fables, the Bible parables, morality plays – Animal farm)

**Lecture 5.**

**Characters in literature.**

**1. Characters in literature. Types of characters.**

**2. Means of characterization.**

**Literature:**

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация: учеб. пособие/ Е.Е.Анисимова. – М.: Академия, 2003. – 128с.

2. Валгина Н.С. Теория текста: учебное пособие для студентов вузов / Н.С.Валгина – М.: Логос, 2003. – 280с.

3. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: навч.посіб. / Т.А.Єщенко; М-во освіти і науки України. – К.: Академія, 2009. – 264с.

4. Ковалик І.І. Методика лінгвістичного аналізу тексту/ І.І.Ковалик, Л.І.Мацько, М.Я.Плющ. – К.: Вища школа, 1984. – 120с.

5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту: підручник для студентів. – Вінниця: Нова Кн., - 2004. – 272с.

6. Літературознавчий словник – довідник за ред. Р.Т.Громяка, Ю.І.Теремка. – К.: ВЦ «Академія», - 2007.

7. Селіванова О.О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд): навчальний посібник / О.О.Селіванова; - К.: Фітоцентр, 1999. – 148с.

8. Серажим К.С. Текстознавство: підручник. – К.: Київ.ун-т, 2008. – 528с.

9. Шанский Н.М. Лингвистический анализ текста: учеб.пособ. для пед.ин-тов / Н.М.Шанский. – 2-е изд., дораб. – Л.: Просвещение, 1990. – 416с.

10. Edward W. Said. The World, the Text, the Critic. – 1983. – 327p.

11. James M. Heath, Michael Payne. Text Interpretation Theory. – Bucknell University Press, 1985 – 170p.

*Character* – is a person (or animal or natural force presented as a person) in a work of literature.

*Types of character*: people or animals, major character (character who dominates the story), minor character (a less important character in a story), round character (character presented in-depth from many angles; may be complex and many-sided or three-dimensional), flat character (one-dimensional character; displays only one or two distinguishing traits; usually can be summed up in one sentence). Dynamic character is a character which changes during the course of a story or novel. Static character remains the same. Round character is a well-developed character which demonstrates varied and sometimes contradictory traits.

Flat character is a 2-dimensional and relatively uncomplicated character, who does not change throughout the story. Point-of-view character is the char by whom the story is viewed.

*The narrator*- is the teller of the story. *Protagonist* is the leading character or one of the major characters. *Antagonist* is a major character who opposes the protagonist. A villain/villainess is an evil character who tends to have a negative effect on other characters. An archenemy - is the principal enemy of a character in a work of fiction, often described as the hero’s worst enemy. Caricature –an exaggeration, imitation or copy, naturally or unintentionally ludicrous. Type is a character who stands as a representative of a particular class or group of people. Archetype is a character who represents a certain type of person that can be traced back to the collective unconscious. Double character is the character who represents the phantasmal duplication of the individual, through likeness or affinity. Catalyst is a character who brings about change in a story.

***Means of characterization.***

*Characterization* is the means by which an author establishes characters. An author may describe the appearance and character’s personality. Characterization can be: Direct (explicit) - the author tells the audience what a character like. This way can be done via the narrator, another character or the character himself; Indirect (implicit) is presentation of the character through: action (Robinson Crusoe), speech characterization (educational level, social status, occupation, nationality, individual speech peculiarities (Catcher in the Rye); psychological portrayal and analysis of motive (inner speech, thoughts (Lady Chatterley’s Lover); description of the outwards appearance (Oliver Twist); description of the world of things that surround the character (room, house (The Picture of Dorian Grey); the use of a foil (Lord of the Flies); the naming of characters (antonomasia).

**ІНСТРУКТИВНО-МЕТОДИЧНІ ЗАВДАННЯ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**Практичне заняття № 1.**

**Тема: Pragmatic Problems of Translation.**

*Прагматичні проблеми перекладу.*

**Мета заняття:** формування у студентів компетентності перекладацької діяльності: ознайомити студентів з базовими поняттями прагматичних аспектів перекладу; висвітлити основні проблеми прагматичних аспектів перекладу; охарактеризувати процес перекладу та його закономірності; розкрити сутність міжмовних перекладацьких відповідників різного рівня; описати перекладацькі трансформації; формувати навички аналізу конкретних перекладних текстів; сформувати перекладацькі навички та уміння передачі інформації з однієї мови на іншу в усній та письмовій формі.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Завдання до практичного заняття:**

**Завдання 1.**Опрацювати матеріал про застосування прагматичних проблем перекладу при викладанні англійської мови.

**Завдання 2.**Опрацювати поданий матеріал та скласти опорний конспект.

***Прагматичні проблеми перекладу***

До прагматичних проблем перекладу належать проблеми, пов’язані з передачею комунікативної інтенції автора оригіналу, передачею прагматичних характеристик оригіналу та врахуванням при перекладі чинника адресата (застосування прагматичної адаптації для повного розуміння адресатом тексту перекладу, вибір одного з національних варіантів полінаціональної літературної мови, на яку слід здійснити переклад тощо). Прагматичні проблеми перекладу:переклад прагматичних ідіом, прагматична адаптація речення при перекладі з огляду на різницю у характері та обсягу знань адресатів оригіналу і перекладу, передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі, переклад написів та оголошень як особливих видів мовлен­нєвих актів і адаптація речення у перекладі, зумовлена розбіжностями у рівнях ввічливості українського і англійського мовлення та вимогами політичної коректності, що існують в англомовних суспільствах.

***Переклад прагматичних ідіом***

В усіх мовах є прагматичні ідіоми – повні або еліптичні сталі речення, що вживаються у певних ситуаціях спілкування, смисл яких іноді не виводиться прямо із змісту речення, наприклад:

|  |  |
| --- | --- |
| А чого мені хвилюватися? | I should worry! |
| Обережно, пофарбовано! | Fresh (або Wet) paint! |
| Як знаєте, (відповідь на заперечення тощо) | Take it or leave it! |
| Дідька лисого я погоджусь! (категоричне непогодження) | Agree my Aunt Fanny! |

Вживання у спілкуванні таких речень становить непрямі мовленнєві акти, пропозиційний та ілокутивний зміст яких не співпадає. Перекладачі повинні знати такі прагматичні ідіоми для їх точної ідентифікації, аби не сприйняти їх у буквальному значенні. Отже, як і у випадку інших ідіом, головна трудність перекладу прагматичних ідіом полягає у правильній їх ідентифікації саме як прагматичних ідіом – непрямих мовленнєвих актів.

Як і звичайні ідіоми, прагматичні ідіоми у різних мовах можуть співпадати або не співпадати за змістом. Особливу складність у перекладі і становлять саме останні, оскільки речення, що їх виражають у різних мовах, зовсім або суттєво не тотожні за лексичним складом та структурою, наприклад: По газонах не ходити! – Keep off the grass!

Нижче наводяться англійські відповідники деяких праматичних ідіом:

|  |  |
| --- | --- |
| Кругом! (військова команда) | About turn!; About face! (АмА). |
| Так собі, нічого собі | About six and six. |
| Почали! (команда режисера або оператора почати зйомку епізоду) | Action! |
| Приготуватися! (По місцях!) (команда режисера телебачення або радіо перед виходом в ефір) | Action stations! |
| Після вас. | After you. |
| Посадку закінчено! (поперед­ження про відплиття паропла­ва) | All aboard! |
| Будь ласка, сплачуйте проїзд! | (All) Fares, please! |
| Автобус далі не йде! (прохання водія залишити автобус) | All change! |
| Вимітайся! (груба вимога залишити приміщення) | Take a running jump! |
| Про вовка промовка | Talk of the devil. |
| Обережно, під струмом! | Live with lightning! |
| Що йому переказати? | Will you leave a message for him? |
| Тебе не питають. | None of your business (або Keep your opinion to yourself). |
| Караул, грабують! | Stop, thief! |
| Поїзд далі не йде. | All change! |
| Ані руш! | Stop where you are! |
| Обережно, пофарбовано! | Wet (або Fresh) paint! |
| Обережно, скло! | Fragile! |
| Службове приміщення! | Authorized Persons (або Personnel) Only! |
| Вхід заборонено! | No entrance! (або No admittance! Off limits!) |
| Стоянку заборонено. | No parking. |
| По газонах не ходити. | Keep off the grass. |

Українські образні прагматичні ідіоми перекладаються на англійську мову або такими ж англійськими образними прагматичними ідіомами, або ж необразними прагматичними ідіомами.

Багато прагматичних ідіом подається у загальних перекладних словниках. Проте є й поки єдиний спеціальний словник, який може бути дуже корисним для перекладачів –«Англо-українсько-російський словник усталених виразів. – Київ; Тернопіль, 1992» (автори Медведєва Л. М. та Медведєва Н. Ю.), де зібрана велика кількість українських та російських прагматичних ідіом з їх англійськими перекладними відповідниками.

Для правильного перекладу прагматичних ідіом необхідно:

1) точно ідентифікувати речення або еквівалент речення як прагматичну ідіому;

2) підібрати образний або необразний відповідник в англійській мові.

Як і у випадку звичайних ідіом, головним є знання якомога більшої кількості прагматичних ідіом в українській та англійській мовах та їх співвідношення.

***Переклад риторичних запитань***

Риторичні запитання перекладаються переважно двома способами:

1) відповідним риторичним запитанням:

«Чому він відмовив вам?»«Хто знає?»///«Why did he refuse you?»«Who can tell?»

Сашко, я кохаю тебе. Хіба цього недостатньо? /// Sashko, I love you. Isn’t that ehough?

2) заміною риторичного запитання на констатив (твердження):

Хіба ж можна таке забути?/// That’s something that can never be forgotten.

Хіба чотири з половиною градуси так уже й багато? /// Four and a half degrees isn’t that  much.

Особливим видом прагматичної адаптації при перекладі (зокрема для американської аудиторії) є врахування вимог політичної коректності − вимог не образити неадекватним словом або висловом почуття різних груп населення та різних меншин. Перш за все це стосується правильного вибору слів, висловів та граматичних конструкцій речень, що вважаються ввічливими в англійському мовленні, а також позначень чоловіків або жінок, представників расових, етнічних, релігійних меншин тощо.

***Адаптація речення у перекладі з огляду на звичайну ввічливість***

В українському мовленні у директивних мовленнєвих актах звичайно використовується наказова форма дієслова-присудка. Вживання відповідної форми дієслова в англійському директивному мовленнєвому акті нерідко сприймається носіями англійської мови як неввічливе з огляду на те, що в англійських директивних мовленнєвих актах нерідко вживається питальне речення, наприклад:

|  |  |
| --- | --- |
| Петре, позич мені двадцять гривень. | «Petro, could you let me havetwenty hryvnaas?» |
| Розкажіть мені щось про себе, про свої зацікавленості, про свої слабкі місця? | Could you tell us something about yourself, your interests, your weaknesses? |
| Дозвольте поставити неввічливе запитання. | Will you permit an impolite question? |
| Розкажіть докладніше про вашу поточну діяльність. | Will you expand on your current activities? |

В українській мові для ввічливості в директивних мовленнєвих актах також вживаються питальні речення, але значно рідше, ніж в англійській мові:

|  |  |
| --- | --- |
| Чи Ви не візьмете на себе труд прочитати нам уривки, що стосуються мого брата? | Will you take the trouble of reading to us the passages which concern my brother? |
| Чи не могли б Ви навести приклад? | Could you cite an example? |

Слід пам’ятати, що заміна українських наказових речень англійськи­ми питальними реченнями не завжди може бути доречною або прагматично доцільною.

***Адаптація речення при перекладі з огляду на політичну коректність***

В англомовних країнах, у першу чергу в США, Великобританії та Канаді, з огляду на вимоги неущемлення прав різних груп особлива увага у мовленні приділяється уникненню слів та висловів, експліцитно, імпліцитно чи потенційно образливих для них. Це перш за все стосується уникнення упередженості у мовленні щодо жінок та різних груп меншин (національних, расових, сексуальних тощо). Перекладач повинний мати це на увазі, вибираючи відповідні слова.

***Політична коректність при позначенні статей осіб***

В останні два десятиріччя у сфері вживання гендерно забарвлених слів та висловів в англійській мові відбулися значні зміни. Все більше людей уважніше ставляться до вживання лексичних елементів та фраз, що можуть сприйматися жінками як образливі тією чи іншою мірою. Багато хто, особливо з тих, хто укладає різного роду офіційні документи, визнають занеобхідне ставитися у мовленні поважно і рівноправно як до чоловіків, так і жінок.

Так, образливими для представників різної статі можуть бути слова і вислови, що применшують роль або значення представників якоїсь статі. Рекомендується не вживати такі слова і вислови і не вживати мовних елементів, що характеризують стать особи, якщо це не є важливим у певному контексті.

Нижче наводяться слова і вислови, які не рекомендується вживати у перекладі з огляду на їх небажані конотації, а також слова і вислови, які можна вживати замість них як такі, що не мають негативних конотацій.

**1.** Заміна слів man або men та слів і висловів, що містять їх, у тих випадках, коли позначається особа будь-якої статі:

|  |  |
| --- | --- |
| Замість цих слів слід вживати такі слова | |
| man | human being, human, person, individual |
| mankind, man (у збірномузначенні) | human beings, humans, humankind, humanity, people, human race, human species, society, men and women |
| man-made | synthetic, artificial |
| workingman | worker, wage earner |
| man in the street | average person, ordinary person |

**2.** Слід використовувати нейтральні слова, що не акцентують стать особи, у випадках позначення роду занять, посади, функції тощо. Повний перелік таких слів наводиться у «Словнику назв посад» (Dictionary ofOccupational Titles), що видається Міністерством праці США.

**а)** Cлід уникати вживання слів із напівафіксом -man та іншими мовними елементами, що позначають стать людини. Перевага у таких випадках надається складним словам із останнім нейтральним компонентом -person. Деякі слова (наприклад, spokesperson та salesperson) із цим компонентом вживаються вже досить широко, тоді як інші (наприклад,weatherperson замість weatherman та councilperson замість councilman) поки що сприймаються як дещо незграбні. Прийнятними вважаються такі складні слова, як anchorwoman, businessman, saleswoman та salesman,проте все більша перевага надається нейтральним словам, що включають -person або взагалі не містять цей компонент (businessperson, anchor тощо). Рекомендується замість цих слів вживати такі слова:

|  |  |
| --- | --- |
| anchorman | anchor |
| bellman, bellhop | bellboy |
| businessman | businesperson, business executive, manager, business owner, retailer тощо |
| cameraman | camera operator, cinematographer |
| chairman | chairperson, chair |
| cleaning lady | cleaner, cleaning woman, housecleaner, office cleaner housekeeper |
| clergyman | member of the clergy, cleric, minister, rabbi |
| priest | pastor |
| congressman | representative, member of Congress, legislator |
| fireman | firefighter |
| forefather | ancestor |
| housewife | homemaker |
| insurance man | insurance agent |
| layman | layperson, nonspecialist, nonprofessional |
| mailman, postman | mail carrier, letter carrier |
| militiaman | law enforcement officer, police officer |
| policeman | police officer, law enforcement officer |
| salesman | salesperson, sales representative |
| spokesman | spokesperson, representative |
| sportsman | sportswoman, athlete |
| stewardess | steward, flight attendant |
| weatherman | weather reporter, weathercaster, meteorologist |
| workman | worker |

**б)** Небажаним з точки зору політичної коректності вважається використання таких препозитивних означень до іменників, як «lady, female, girl, male» тощо у таких словосполученнях як «lady doctor, female lawyer, girl athlete, male secretary» тощо, якщо їх вживання не є релевантним з огляду на контекст. Такі вирази сприймаються як зверхні. У тих випадках, коли необхідно зазначити жіночу стать, в якості означення рекомен­дується вживати не lady, a female або woman, наприклад:

|  |  |
| --- | --- |
| Його бабка стала першою юристкою, яка працювала у цьому селі. | His grandmother was the first woman lawyer to practice in this village. |

**3**. Позначення осіб обох статей паралельними словосполученнями:

|  |  |
| --- | --- |
| Замість цих словосполучень у перекладі доречніше вживати такі | |
| чоловік і жінка | man and wife, husband and wife |
| чоловіки та жінки | men and girls, men and women, boys and girls |
| пани та пані | men and ladies, men and women, |
|  | ladies and gentlemen |

**4**. Слід уникати вживання займенника третьої особи однини he при позначенні осіб за професію, яку можуть мати як чоловіки, так і жінки, наприклад:

|  |  |
| --- | --- |
| Коли репортер висвітлює суперечливу подію, він зобов’язаний подати всі точки зору на цю подію. | When a reporter covers a controversial story, he has a responsibility to present both sides of the issue. |

Щоб уникнути невиправданого вживання займенника he, перекладач має у своєму розпорядженні такі можливості перефразування означеного речення:

а) Вживання форми множини іменника, до якого відноситься особовий займенник з тим, щоб можна було вжити особовий або присвійний займенник у форми множини (they/their/theirs/them):

– When reporters cover controversial stories, they have a responsibility to present both sides of the issue.

Деякі мовознавці не заперечують проти вживання (але тільки не в офіційному мовленні) форми множини присвійного займенника після вживання відповідного неозначеного займенника (зокрема, everyone) в однині, наприклад:

– Everyone packed their own lunch.

б) Вживання особових чи присвійних займенників першої або другої особи

«I/me/my/mine, we/us/our/ours, you/your/yours, що не позначають ”

– Як репортер, що висвітлює суперечливу подію, **я** маю відповідальність подавати всі точки зору на цю подію.

– As a reporter covering a controversial story,**I** have a responsibility to present both sides of the issue. (Або As reporters covering controversial stories, we have a responsibility to present both sides of the issue, або ж When you are a reporter covering a controversial story, you have a responsibility to present both sides of the issue.

в) Використання займенника one: As a reporter covering a controversialstory, one has a responsibility to present both sides of the issue. (One поширений у британському варіанті англійської мови, тоді як в американському варіанті англійської мови вживання займенника one видається абодосить штучним, або офіційним. Не слід зловживати цим займенником).

г) Вживання особового займенника і жіночого, і чоловічого роду одночасно: When a reporter covers a controversial story, he or she (she orhe) has a responsibility to present both sides of the issue. (У цьому випадкуречення видається найнезграбнішим. Проте, якщо такі займенники використовувати нечасто, то це може бути найзадовільнішим вирішенням).

Можна вжити також скорочені форми he/she, his/her, him/her (та у зворотному порядку, коли першим йде займенник жіночого роду), хоча воний не так широко використовуються в офіційному мовленні. Можна такожвикористати стяжіння s/he.

д) Використання дієслівної неозначеної або пасивної форми, наприклад:

– When controversial stories are covered, there is a responsibility to presentboth sides of the issue (або both sides of the issue should be presented).

е) Перефразування речення з тим, щоб виключити вживання будь-якого займенника взагалі, наприклад:

– When covering a controversial story, a reporter has a responsibility ....

є) Використання замість займенників іменників на кшталт person, individual або ж будь-якого їх синоніма у відповідності з контекстом:

– Reporters often cover controversial stories. In such cases the journalist has a responsibility to present both sides of the issue.

ж) Використання означального речення:

– A reporter who covers a controversial story has a responsibility to present both sides of the issue. (Тут можливі різні вирішення, що враховують контекст).

**5.** Слід уникати висловів, що ображають або принижують осіб будь-якої статі чи становлять собою стереотипи стосовно осіб різних статей.

а) Слід уникати звертання до дорослої жінки як girl; до жінок у цілому –як the distaff side або the fair sex; до дружини – як the little woman; до колеги-студентки – як coed; до незаміжньої жінки - як bachelor girl, spinster або old maid.

б) Слід зважати на те, що такі узагальнені фрази, як lawyers/doctors/farmers and their wives або a teacher and her students чи a secretary andher boss можуть розумітися як такі, що виключають навіть можливістьвиконання такої професійної ролі певною статтю взагалі. У такому випадку краще підібрати слова або фрази, якими не позначається статьабо ж зазначаються обидві статі, як, наприклад, lawyers ….. and theirspouses (або families чи ж companions); a teacher and his або her students(чи ж a teacher and students або teachers and their students); a secretaryand his or her boss (або a secretary and boss).

в) Слід уникати таких слів, як womanly, manly, feminine або masculineі гри позначенні рис, що асоціюються за стереотипом з однією або іншоюс гаттю. В англійській мові достатньо прикметників, за допомогою якихможна описувати такі якості, як сила або слабкість, рішучість абочуттєвість, без безпосереднього позначення чоловічості або жіночості.

Перед тим, як у перекладі вживати слово, що вказує на стать, перекладач повинний зважити, наскільки така інформація є важливою у контекстідокументу або іншого тексту. Наприклад, іноді при перекладі слів, що позначають професію чи рід занять, не обов’язково зазначати стать особи:

|  |  |
| --- | --- |
| Вона працювала ліфтеркою. | She worked as an elevatorattendant. |

При перекладі рекомендується також уникати складних слів, що містять основу **man**. Такі слова та вислови слід заміняти іншими слова, що позначають особу як чоловічої, так і жіночої статі.

|  |  |
| --- | --- |
| Але хто турбується долею всього  людства? | But who is concerned about thefate of humankind (а не mankind). |
| У міліціонерів та пожежників нібезпечна робота. | Militia (або police,) officers (aне militiamen) and fire-fighters (aне firemen) perform hazardous jobs. |

**Literature:** 1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.

2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**Практичне заняття № 2.**

**Тема: Methods and Ways of Translating Various Proper Names.**

Переклад власних назв.

**Мета заняття:** формування у студентів компетентності перекладацької діяльності: ознайомити студентів з базовими поняттями прагматичних аспектів перекладу; висвітлити основні проблеми прагматичних аспектів перекладу; охарактеризувати процес перекладу та його закономірності; розкрити сутність міжмовних перекладацьких відповідників різного рівня; описати перекладацькі трансформації; формувати навички аналізу конкретних перекладних текстів; сформувати перекладацькі навички та уміння передачі інформації з однієї мови на іншу в усній та письмовій формі.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Завдання до практичного заняття:**

**Завдання 1.**Опрацювати матеріал та скласти план відповіді на тему: Шляхи перекладу ініціалів та абревіатур,скорочень, іншомовних слів, поштової адреси, навчальних закладів, назв факультетів, відділів та кафедр.

**Завдання 2.**Прочитати поданий матеріал та скласти опорний конспект.

**Запамятайте** переклад діяких українських власних назв:

Тарас Шевченко –TarasShevchenko; Іван Котляревський - IvanKotlyarevskyi; літописець Нестор –thechroniclerNestor; Іларіон Київський –thesermonwriterIlarionofKyiv; Кирило Туровський –CyrilofTurov; Самійло Величко –SamiyloVelychko; Григорій Сковорода –HryhoriySkovoroda; Панас Мирний (псевдонім Панаса Рудченка) –PanasMyrnyi (pseudonymofPanasRudchenko); Михайло Коцюбинський –MykhailoKotsyubinskyi (Kotsiubinskyi); Леся Українка –LesyaUkrainka; Іван Франко –IvanFranko; Іван Нечуй–Левицький –IvanNechuy-Levitskyi (Nechui-Levytskyi); Марко Вовчок –MarkoVovchok; Пантелеймон Куліш – PanteleimonKulish; Епіфаній Премудрий –EpifaniyPremudryi.

Про особливості передачі англійських власних імен графічними засобами української мови див.: Гудманян А. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови / У 3-х книгах. – Ужгород, 1999.

***Передача російських імен у порівнянні з українськими іменами***

Російські імена повинні передаватися в російській, а не українській мовній формі. Наприклад, якщо автор статті є росіянином на ім’я Сєргей, то у разі перекладу цієї статті з української мови на англійську це ім’я слід передавати як Serguey, а не Serhiy. Загальне правило у цих випадках таке: імена українців передаються на основі їхньої української графічної форми, а імена росіян – на основі їхньої російської графічної форми. Це ж стосується й етнічних росіян, які бажають, аби їхні імена передавалися на основі російської графічної форми.

Отже, якщо перекладач має справу з російськими іменами Владімір. Алєксандр, Єлєна, то англійською мовою вони повинні передаватися як Vladimir, Aleksandr, Yelena, а не як Volodymyr, Oleksandr, Olena. Це ж стосується й імен росіян, які передані українською мовою в українізованій графічній формі. Наприклад, якщо перекладач передає англійською мовою ім’я Володимир росіянина-автора статті, вжите у перекладі статті на українську мову з російської мови, то це ім’я повинно передаватися англійською мовою як Vladimir, а не Volodymyr.

Лише утому випадку, коли перекладач, перекладаючи текст із власним іменем, не знає, чи він має справу з іменем росіянина чи українці, власне ім’я передається з української мови на англійську мову у тій формі, яка зафіксована в українському оригіналі; тобто, якщо в українському оригіналі вжито ім’я Володимир, а перекладач не знає, що це ім’я росіянина, тоді перекладач передає це ім’я англійською мовою як Volodymyr.

***Передача іноземних власних імен***

Іноземні імена передаються при перекладі з української мови на англійську в їх прийнятій англійській формі. Зрозуміло, що англійські імена в українських текстах при перекладі на англійську мову повинні передаватися в їх оригінальній англійській графічній формі. Якщо перекладач не знає англійського написання імені або не певний у правильному його написанні, він повинний знайти його в англійських текстах (довідниках, енциклопедіях тощо) і передати так, як воно там наведене.

Це стосується також передачі інших іншомовних власних імен в українських текстах при перекладі їх на англійську мову. Як правило, іншомовні імена в англійській мові зберігають написання відповідною мовою (якщо мова використовує латиницю), наприклад: Войцех Вітольд Ярузельский –WojciechWitoldJaruzelski(яку польській мові), Тансу Чілер TansuCiller(як у турецькій мові), Даг Хаммаршельд –DagНammarskjold(яку шведській мові), Шарль де Голль - CharlesdeGaulle(як у французькій мові) .

У разі незнання правильного написання таких імен англійською мовою або невпевненості в їх правильному написанні перекладач повинен знайти їх англійське написання в англійських текстах (довідниках, енциклопедіях тощо). Наприклад, при передачі китайського імені Ден-Сяопін перекладач може швидко перевірити правильність його написання, звернувшись до якоїсь великої англомовної енциклопедії, наприклад, мультимедійної енциклопедії «Encarta», де воно зафіксовано у кількох статтях про Китай - DengXiaoping (або TengHsiao-ping).

**Literature:** 1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.

2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**Практичне заняття 3.**

Тема: Lexicological Aspects of Translation.

*Лексичні аспекти перекладу.*

**Мета заняття:** формування у студентів компетентності перекладацької діяльності: ознайомити студентів з базовими поняттями прагматичних аспектів перекладу; висвітлити основні проблеми прагматичних аспектів перекладу; охарактеризувати процес перекладу та його закономірності; розкрити сутність міжмовних перекладацьких відповідників різного рівня; описати перекладацькі трансформації; формувати навички аналізу конкретних перекладних текстів; сформувати перекладацькі навички та уміння передачі інформації з однієї мови на іншу в усній та письмовій формі.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Завдання до практичного заняття:**

**Завдання 1.** *Compare the grammatical paradigms which enter the following English words and their Ukrainian equivalents.*

house, man, easy, do-little, easy-going, white

**Завдання 2.** *Translate into English and Ukrainian, suggesting the elements of the context that clarify the meanings of the italicized words.*

a) You are doing *well!* Water is deep down the *well.* Top-to-*bottom* structure. The submarine lies on the sea *bottom*. *College* vote. University *college*. *Drugs* plague modern society. The *drug* is to be taken with meals.

b) Він пишався своєю рідною землею, що дала світу так багато видатних людей. У цей частині країни всі землі придатні для вирощування пшениці. На чорній землі біла пшениця родить. На чиїй землі живеш, того й воду п`єш. Колос плідний до землі гнеться, а пустий - вгору дереться. Земля багата - народ багатий.

**Завдання 3.**  *Take three antonyms and synonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**Завдання 4.** *Describe situations of background information that clarify the meanings of the following Ukrainian words. Suggest English equivalent.*

презентація, КВН, бомж, зачистка, ЖЕК, прем`єріада

**Завдання 5.** *Describe situations of background information that clarify the meanings of the following English words. Suggest Ukrainian equivalent.*

*Bottoms* up! *Bugs* in the room. Global *net.* Top *model.* Quick *steps.*

**Завдання 6.** *Translate the text into English.*

Новий британський словник англійської мови.

Найновіший і найповніший Оксфордський словник англійської мови, що побачив світ весною 1998 року, складається із 22 томів і важить 62,5 кілограми. Видавництво «Оксфорд Юніверсіті Прес», що засноване ще 1584 року, подає новий словник як свою найгрутовнішу працю. Він містить 616.500 словоформ, яким дано визначення, а також 2.412.400 цитат, що підказують, як англомовні автори використали ці форми і коли вперше вжили кожне слово.

Звичайно, при такому гігантському обсязі роботи по підготовці словника були використані найсучасніші методи й обладнання. Англійське відділення провідної в світі комп`ютерної фірми «Ай-Бі-Ем» і гігантська ЕОМ із США забезпечили технічні засоби, а науковий відділ обчислювальної техніки університету Ватерлоо в Онтаріо (Канада) допоміг у розробці програмного забезпечення. І все одно перенесення в пам`ять ЕОМ словникового запасу англійської мови з 1150 року до наших днів зайняло у редакторів Джона Сімпсона і Едмонда Вайнера цілих п`ять років.

**Literature:** 1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.

2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**Практичне заняття 4.**

Тема: Methods of Translation.

*Методи перекладу.*

**Мета заняття:** формування у студентів компетентності перекладацької діяльності: ознайомити студентів з базовими поняттями прагматичних аспектів перекладу; висвітлити основні проблеми прагматичних аспектів перекладу; охарактеризувати процес перекладу та його закономірності; розкрити сутність міжмовних перекладацьких відповідників різного рівня; описати перекладацькі трансформації; формувати навички аналізу конкретних перекладних текстів; сформувати перекладацькі навички та уміння передачі інформації з однієї мови на іншу в усній та письмовій формі.

**Ключові слова:** consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation - дослівний переклад;literary translation - літературний переклад;literary artistic translation - художній переклад;off-hand translation - переклад без підготовки;

rehash - вільна переробка твору ( в перекладі); sight translation / interpreting at sight - переклад з аркуша.

**Завдання до практичного заняття:**

**Завдання 1.** *Take three antonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**Завдання 2.** *Take three synonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**Завдання 3.** *Give the elements of the following lexico-semantic paradigms.*

a) уеar, climate, sport, professions, gadget

b) освіта, мова, мистецтво, послуги

**Завдання 4.** *Translate into Ukrainian. Indicate missing aspects of translation equivalence, if any.*

1. Chief justice, justice of the peace, court is in session, take the lead, take shape, to hold at arm`s length, closed matter, harbor hopes, take a dim view, exit polls, gender gap, popular vote;
2. Keep off the grass, in the exact middle, floors tiled and carpeted, for time out of mind, to throw caution with the wind, to collect one`s wits.

**Завдання 5.**  *Translate into Ukrainian. Try first word-by-word translation. Explain why it fails and give literary translation.*

He was stuck by the realization that what had been a traumatic and monumental moment in his life had been an infinitesimal part of the battle, by the insignificance of his part in the brutal encounter. And as Rudman read on, the story gathered a kind of chilling energy unto itself and Keegan began to feel its power. (William Diehl)

**Завдання 6.**  *Translate the text into Ukrainian.*

The Glimpse of Great Britain and Its Parliament Life.

1. Great Britain or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as the country is officially called ranks among the oldest constitutional monarchiest in Europe. The country`s first constitution, the Magna Charta, was signed under the pressure of her Parliament by the despotic King John Lackland, son of King Richard the Lion Hearted, as far back as June 10, 1215. The Magna Charta had a great influence on the country`s parliamentary life and traditions which have remained unchanged for centuries. Thus, the Palace of Westminster where Parliament is held and which was built anew and rebuilt for several times is in the same place for more than 1,000 years. Besides the Parliament consists of two Chambers or Houses – the Upper Chamber or the House of Lords and the Lower Chamber or the House of Commons.
2. The Upper House consists of over 1,100 Members belonging to one of the three unequally represented groups of peers: hereditary peers, Marquises, Earls, Viscounts, Barons and Peeresses in their own right; Life peers and Life Peeresses; Archbishops and Senior Bishops.

The House of Lords is headed by the Lord Chancellor who is also the minister of Justice and the Head of the High Court.

1. The House of Commons consists of 659 elected MPs. The House is headed by the Speaker. The number of seats in the House covers the need of only two-thirds of the elected MPs, the rest using the “front benches”, the “cross benches” and the “back benches”.

**Literature:**

1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.

2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado Springs, 1992.

4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**Практичне заняття 5.**

Тема: Transliteration. Transcribing. Translation of Geographical Names.

*Транслітерація. Транскрибування. Правила перекладу основних*

*географічних назв.*

**Мета заняття:** визначити основні методи перекладу основних географічних назв; навчити студентів практичному використанню набутих теоретичних знань; розширити лінгвістичний та перекладацький кругозір студентів; навчити аналізувати та формувати самостійні висновки іноземною мовою згідно з темою практичного заняття.

**Ключові слова:** consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation - дослівний переклад;literary translation - літературний переклад;literary artistic translation - художній переклад;off-hand translation - переклад без підготовки;

rehash - вільна переробка твору ( в перекладі); sight translation / interpreting at sight - переклад з аркуша.

**Завдання до практичного заняття:**

**Завдання 1.** **Складіть конспект загальноприйнятих норм і правил перекладу основних географічних назв.**

**Завдання 2.** *Compare the grammatical paradigms which enter the following English words and their Ukrainian equivalents.*

time, woman, yellow, little, smile, went

**Завдання 3.** *Take three homonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**Завдання 4.** *Translate into Ukrainian. Indicate missing aspects of translation equivalence, if any.*

a) He felt very weak and wobby in the legs; a crown of leaves; to be a little way ahead; it looks as if my dreams were coming true.

**Завдання 5.** *Translate into Ukrainian. Give literary translation.*

Dead silence fell in the middle of the world. I suppose hobbits need some descriotion nowadays, since they have become rare and shy of the Big People, as they call us. They are inclined to be fat in the stomach; they dress in bright colours (chiefly green and yellow), wear no shoes because their feet grow natural leathery soles and thick warm brown hair like the staff on their heads (which is curly); have long clever brown fingers, good-natured faces and laugh deep fruity laughs (especially after dinner, which they eat twice if they can get it). (Tolkien)

**Завдання 6.** *Translate into English preserving the stylistic coloring of the source text.*

Серед поборників української національної державної ідеї постать гетьмана Пилипа Орлика посідає особливе місце. Насамперед тому, що він є творцем однієї з перших у Європі державних конституцій під назвою „Конституція прав і свобод Запорізького Війська”. Вона стала для свого часу маніфестом державної волі українського народу перед усім цивілізованим світом. Це був перший документ української державотворчої історії, в якому було гармонійно поєднано інтереси гетьманату і відображено права і вольності українського народу.

**Literature:** 1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.

2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**Практичне заняття 6.**

Тема: Grammatical Aspects of Translation.

*Граматичні аспекти перекладу.*

**Мета заняття:** визначити основні граматичні аспекти перекладу; навчити студентів практичному використанню набутих теоретичних знань; розширити лінгвістичний та перекладацький кругозір студентів; навчити аналізувати та формувати самостійні висновки іноземною мовою згідно з темою практичного заняття.

**Ключові слова:** consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation - дослівний переклад;literary translation - літературний переклад;literary artistic translation - художній переклад;off-hand translation - переклад без підготовки;

rehash - вільна переробка твору ( в перекладі); sight translation / interpreting at sight - переклад з аркуша.

**Завдання до практичного заняття:**

**Завдання 1.** *Translate the following sentences paying attention to the participle.*

a) But most (98%) of the businesses in the United States are “small” businesses – independently owned and operated and having fewer than twenty employees.

б) The students prepare the texts and the questions before each class, knowing that the professor may call upon them to explain or criticize a text, or to analyze a question or a hypothetical case.

**Завдання 2.** *Take three antonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**Завдання 3.** *Describe situations of background information that clarify the meanings of the following Ukrainian words. Suggest English equivalent.*

Суверенітет, екстрасенс, ООН, Верховна Рада, гетьманат, козаки, прем`єра.

**Завдання 4.** *Translate the following sentences paying attention to the infinitive or infinitive constructions.*

1) The General Assembly is expressly authorized to deal with specific disputes and situations brought before it and to undertake studies and make recommendations for promoting international co-operation in political, social, cultural and educational matters for encouraging the development of international law and for assisting in the realization of human and fundamental freedoms.

**Завдання 5.** *Find English equivalents of the words and word combinations.*

Відповідати, бути у відповідності, звітувати, давати звіт, розпорядитися, давати розпорядження, погоджуватися, давати згоду, рекомендувати, давати рекомендацію, вирішувати, знаходити рішення, доповнювати, робити доповнення, перекладати, робити переклад, рухатися, робити кроки, перешкоджати, створювати перешкоди, сходити, здійснювати сходження, ударити, завдати удару, розцінювати, давати оцінку.

**Literature:** 1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.

2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**Практичне заняття 7.**

Тема: Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Conveying their Meaning.

*Національно забарвлений лексикон та засоби його перекладу.*

**Мета заняття:** визначити засоби перекладу національно забарвленого лексикону; навчити студентів практичному використанню набутих теоретичних знань; розширити лінгвістичний та перекладацький кругозір студентів; навчити аналізувати та формувати самостійні висновки іноземною мовою згідно з темою практичного заняття.

**Ключові слова:** consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation - дослівний переклад;literary translation - літературний переклад;literary artistic translation - художній переклад;off-hand translation - переклад без підготовки;

rehash - вільна переробка твору ( в перекладі); sight translation / interpreting at sight - переклад з аркуша.

**Завдання до практичного заняття:**

**Завдання 1.** *Take three antonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**Завдання 2.** *Describe situations of background information that clarify the meanings of the following Ukrainian words. Suggest English equivalent.*

Суверенітет, екстрасенс, ООН, Верховна Рада, гетьманат, козаки, прем`єра.

**Завдання 3.** *Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text.*

Great Britain or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as the country is officially called ranks among the oldest constitutional monarchies in Europe. The country`s first constitution, the Magna Charta, was signed under the pressure of her Parliament by the despotic King John Lackland, son of King Richard the Lion Hearted, as far back as June 10, 1215. The Magna Charta had a great influence on the country`s parliamentary life and traditions which have remained unchanged for centuries.

**Завдання 4.** *Translate into English using literary proper or literary artistic translation.*

а) Іран живе за власним відліком часу і має свій календар, яким встановлено новий рік 20 березня - дня переходу пророка Могаммада з Мекки в Медину 621 року. Хоча Іран є однією з мусульманських країн, проте святкування Нового року походить ще з до ісламських часів.

б) Нізащо б не впізнали сьогодні запорожці серед димогарних труб заводів і фабрик та териконів, що нагадують віддалік єгипетські піраміди, свою Луганщину.

**Завдання 5.** *Translate the following Ukrainian proper names and surnames into English. Define the way they are rendered (transcribed, transliterated, partly transliterated or partly transcribed).*

а) Амросій, Архип, Богдан, Валентин, Валерій, Василь, Володимир, Георгій, Дорофій, Йосип, Михайло, Олексій, Охрім, Пантелеймон, Пилип, Филимон, Хома, Юрій, Яким.

б) Анастасія, Борислава, Василина, Віра, Галина, Ганна, Жанна, Іванна, Катерина, Ксенія, Леся, Люба, Людмила, Марися, Надія, Оксана, Соломія, Уляна, Юлія, Ярослава.

в) Андрійчук, Архипченко, Богданець, Віталієнко, Володимирський, Горпищенко, Григораш, Дем'янчук, Дерипаско, Дорожченко, Жлуктенко, Жуйхліб, Іллюк,, Кирп'юк, Марущак, Непийпиво, Нетреба, Охрім'юк, Павлюченко, Реп'ях, Тягнирядно, Убийвовк, Юрчишин, Янченко.

**Завдання 6.** *Translate the following geographical names into Ukrainian and define the way each of them is conveyed.*

The Channel Islands, the Cheviot Hills, Christmas Island the Commander Islands, the Crocodile River, Everglade\* National Park (USA), the Grand Falls, Grand Falls (town), the Grand River, Grampian Hills, Great Salt Lake, the Great Slave River, the Great Sandy Desert, the Great Victoria Desert, Hudson Bay, Idaho Falls, Kerch Strait, Maritime Territory (USSR), Near Islands, the Niagara Falls, Prince Charles Island, Queen Maud Land, Reindeer Lake, the Saint Elias Range, Gulf of Saint Lawrence, Snowdon, the Society Islands, the Tugela Falls, the While Nile, The White Mountains, the Yellow River.

**Literature:** 1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.

2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

***Практичне заняття 8.***

**Тема:** Translation of phraseological expressions and proverbs.

Переклад фразеологізмів та прислів’їв.

**Мета заняття:** формування у студентів компетентності перекладацької діяльності: ознайомити студентів з базовими поняттями прагматичних аспектів перекладу; висвітлити основні проблеми прагматичних аспектів перекладу; охарактеризувати процес перекладу та його закономірності; розкрити сутність міжмовних перекладацьких відповідників різного рівня; описати перекладацькі трансформації; формувати навички аналізу конкретних перекладних текстів; сформувати перекладацькі навички та уміння передачі інформації з однієї мови на іншу в усній та письмовій формі.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Завдання до практичного заняття:**

**Завдання 1.**Опрацювати матеріал та скласти опорний конспект на тему: «Переклад фразеологізмів».

**Завдання 2.**Підібрати та вивчити 10 фразеологізмів (сталих виразів), прислів’їв з одним із наступних слів *bird, hand, man*.

**Завдання 3.**Опрацювати поданий нижче матеріалта скласти план відповіді:

***Переклад прислів’їв***

Прислів’я, як відомо, мають форму речення – простого або, частіше, складного. Значна кількість прислів’їв є етноспецифічною через вживання в них етноспецифічних слів, наприклад:

|  |  |
| --- | --- |
| Не завжди коту масляна. | After a Christmas comes a Lent |
| Не усе ж то козак, що списа має. | All are not soldiers that go to the war. |

З точки зору перекладу прислів’їв доцільно розрізняти інтернаціональні та **етноспецифічні** прислів’я та образні і необразні прислів’я. До **інтернаціональних** належать такі прислів’я, як «Всі шляхи ведуть до Риму», «Мета виправдовує засоби». З іншого боку, суто українськими є, наприклад, прислів’я «Не завжди коту масляна» та «Не вмер Данило, так болячка задавила».

А ось кілька прикладів **образних** українських прислів’їв: Біда не сама ходить, а з собою ще й горе водить. На похиле дерево і кози скачуть. Голодній кумі лиш хліб на умі, а сита і про книші забула. Хто стане вівцею, того вовк з’їсть. Ворона хоч мала, а рот великий.

Прикладами **необразних** українських прислів’їв є: 3 неправдою світ пройдеш, та назад не вернешся. Страх більший від переполоху. Уміла готувати, та не вміла подавати.

Серед головних труднощів перекладу прислів’їв можна зазначити такі:

1) відсутність відповідного прислів’я у мові перекладу. Наприклад, в англійській мові відсутні такі за смислом прислів’я, як «У городі бузина, а в Києві дядько» та «Хрін від редьки не солодший»;

2) розбіжності в емоційній забарвленості та образності українських і відповідних англійських прислів’їв або ж належність прислів’я в одній мові до образних прислів’їв, а в іншій мові – до необразних прислів’їв. Наприклад, українське прислів’я «Дешева рибка, погана юшка» є образним, тоді як її англійський відповідник *Cheapest is the dearest* є необразним прислів’ям. А відповідні українське та англійське прислів’я «Суха ложка рот дере. /// An empty hand is no lure for a hawk.» мають різну образність.

3) Етноспецифічність прислів’їв та відмінності прислів’їв у національній забарвленості – необхідність, з одного боку, збереження національного колориту, а з другого боку, певної локалізації, яка не була б занадто значною. Наприклад, використання українського власного імені робить прислів’я етноспецифічним: Який Сава, така й слава. /// As is the workman, so is the work (Like carpenter, like chips; A workman is known by his work). Етноспецифічність українського прислів’я «Гречана каша сама себе хвалить» зумовлена використанням позначення поширеної в Україні і зовсім непоширеної у Великобританії їжі, тому перекладається вона більш нейтральним у національному плані прислів’ям «Each bird loves to hear himself sing».

4) Певна контекстуальна багатозначність прислів’їв і можливість неточного визначення значення прислів’я. Наприклад, прислів’я «Мовчанка – золото» може бути коментарем стосовно мовчання когось, наказом або проханням мовчати і обіцянкою мовчати.

Переклад необразних прислів’їв значно менш складний, ніж образних прислів’їв, які в силу образності більш етноспецифічні. Необразні українські прислів’я, як правило, мають необразні англійські відповідники

|  |  |
| --- | --- |
| Що край - то звичай. | Every country has its customs (або: So many countries, so many customs). |
| Краще втратити життя, ніж добpe ім’я. | A bad wound is cured, not a bad name (або: Ill wounds may be cured,but not ill names). |
| Біда всьому навчить. | Adversity is a good discipline. |
| Мета виправдовує засоби. | The end justifies the means. |

Деякі необразні прислів’я при перекладі можуть калькуватися, тобто передаватися дослівно:

|  |  |
| --- | --- |
| То й не жінка, як сім раз на день не обманить чоловіка. | A woman does not deserve hername if she does not cheat a man lessthan seven times every day. |
| Хтось дуже давно, може перед віками, сказав велику мудрість: як є хліб і вода, то нема голода. | A long time ago, maybe centuries ago, someone uttered these words of great wisdom: Wherever there isbread and water, there can be no famine |

Загалом, прислів’я переважно перекладаються наступними способами:

1) Еквівалентним українським прислів’ям, що має те саме значення та образність:

|  |  |
| --- | --- |
| Крайнощі сходяться. | Extremes meet. |
| Поки дишу - сподіваюсь. | While there is life, there is hope. |
| Час - гроші. | Time is money. |

У цьому випадку існує тільки один англійський відповідник українсь­кого прислів’я. Такі випадки наявності моноеквівалента прислів’я дос­татньо рідкі.

2) Відносним моноеквівалентом – частковим образним відповідником:

а) із певними розбіжностями в образності:

|  |  |
| --- | --- |
| Не поможе мертвому кадило, a вороні мило. | Crow is never the whiter forwashing himself often. |
| Що у тверезого на умі, те у п’яного на язиці. | Drunkenness reveals what soberness conceals. |

б) із повністю відмінною образністю:

|  |  |
| --- | --- |
| Старий віл борозни не псує. | The deuce [devil] knows manythings because he is old. |
| Наскочила коса на камінь. | Diamond cut diamond. |
| Полоханий заєць і пенька боїться. | A bitten child dreads the dog. |
| Горщиком назови, а в піч не станови. | Call me cousin but cousin me not |
| Не страши кота салом. | A dog will not cry if you beat himwith a bone. |

Такий спосіб перекладу є найпоширенішим, оскільки значна частина прислів’їв в усіх мовах є етноспецифічною у плані образності.

в) із частково відмінними граматичними характеристиками або лек­сичним складом:

|  |  |
| --- | --- |
| Де чорт не зможе, там баба поможе. | Where the devil gives in, the woman wins. |
| Не такий страшний чорт, як його малюють. | The devil is not so black as he is painted. |
| Вночі всі коти сірі. | All cats are grey in the dark. |
| І в наше віконце засяє сонце. | The sun will shine down our street, too. The sun will shine on our side of the fence. |
| Ворон ворону око не виклює. | Crows do not pick crow’s eye. |

3) Необразним відповідником:

|  |  |
| --- | --- |
| Коли б знав, де упав, то соломки б підіслав. | Danger foreseen is half avoided. |
| Не вмер Данило, так болячка задавила. | It is a distinction without a difference. |
| Де тонко, там і рветься. | A chain is no stronger than its weakest link. |

4) Варіантним відповідником (коли робиться вибір одного з кількох еквівалентних прислів’їв):

|  |  |
| --- | --- |
| Видно птаха по польоту. | A bird may be known by its song. (Або: The ass is known by its ears чи It’s easy to know a hawk from a handsaw.) |
| За двома зайцями поженешся, жодного не впіймаєш. | If you run after two hares, you will catch neither. (Або: All covet, all lose чи Dogs that put up many hares kill none.) |
| Прийшло махом – пішло прахом. | Easy come, easy go. (Або: Soongained, soon gone чи What comeswith the wind goes with the water). |

Слід зазначити, що в англійській мові є значна кількість прислів’їв, що мають синоніми, і перекладачу може бути важко вибрати найадекватніший варіант. Наприклад, прислів’я «Береженого бог береже» має такі варіантні відповідники:

- Nothing like being on the safe side.

- Caution is the parent of safety.

- Discretion is the better part of valour.

- It is good to have a cloak for the rain.

- You (або one) cannot be too careful.

- God takes care of those who take care of themselves.

Вибір конкретного варіанта перекладу при цьому зумовлюється найбільшою близькістю до смислу українського прислів’я у плані відтінку значення, стилю та образності (якщо це образне прислів’я), відповідності контекстуальним чинникам та припустимим рівнем локалізації прислів’я при перекладі.

5) Вільний переклад:

а) калькування (або дослівний переклад):

|  |  |
| --- | --- |
| Де сила панує, там правда | Where force reins, no truth remains, мовчить. |
| He плюй у колодязь – доведеться води напитися. | Don’t spit in a well: you may haveto draw water from it. |

Для того, щоб було зрозуміло, що читач має справу з іншомовним (українським) прислів’ям, нерідко при застосуванні такого способу перекладу необхідно давати пояснювальний коментар у вигляді таких парентетичних речень, як «As the Ukrainian proverb goes (has it)», «As they say in Ukraine, ««As Ukrainians say», перед прислів’ям:

|  |  |
| --- | --- |
| Била жінка чоловіка, пішла noзивати: присудили чоловіку ще жінці платити. | As the Ukrainian proverbgoes, a woman beat his husband andbrought a suitagainst him: he wassentenced to pay the claim. |

Дослівний переклад слід застосовувати дуже обережно, зважаючи на те, чи є необхідність вводити у текст перекладу думку, характерну для іншої культури, і наскільки точно у перекладі передано не тільки зміст, а й смисл прислів’я.

б) описовий переклад:

|  |  |
| --- | --- |
| Моя хата з краю. | It is no concern of mine. It has (is)nothing to do with me. |
| Горе тільки рака красить. | Adversity flatters no man. |

Описовий переклад застосовується тоді, коли дослівний переклад призводить до буквалізму, що затемнює смисл українського прислів’я. Так, дослівний переклад прислів’я «Язик до Києва доведе»/// Your tongue will get you to Kyiv – буде незрозумілим для англомовного читача, тому слово *Kyiv*потрібно замінити на *anywhere*– Your tongue will get you anywhere.

Отже, для правильного перекладу українських прислів’їв на англійську мову необхідно:

1) перш за все, встановити, чи дане речення є прислів’ям; якщо встановлено, що це прислів’я, потрібно, користуючись словниками та іншими довідковими виданнями, знайти його словниковий відповідник;

2) якщо знайти словниковий відповідник не вдається, доцільно перекласти прислів’я, використовуючи спосіб калькування або описовий переклад і після цього переконатися, що зроблений переклад адекватно вписується в контекст тексту, що перекладається.

Слід зазначити, що поки що немає українсько-англійського словника прислів’їв, тому у разі проблем із перекладом прислів’їв на англійську мову можна скористатися такими довідниками і посібниками:

1. Кузьмин С. С., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. – Спб. : МИКЛань, 1996. – 352 с. Цей словник містить 500 прислів’їв та приказок із тлумаченнями, різними варіантами перекладів та ілюстративними прикладами.

2. Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник. – Київ : Радянська школа, 1969. – 1052 с.

**Завдання 4.** Порівняйте та проаналізуйте різні варіанти перекладу українських прислів’їв і визначте контексти, в яких може вживатися кожний із відповідників:

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Баба з возу - кобилі легше. | Good riddance! |
|  | Good riddance to bad rubbish! |
|  | If I (we) never see you again, it’ll be too soon. |
|  | We are better off without you (them, etc.) |
| 2. Біда не приходить одна. | Misfortunes never come alone (singly). |
|  | An evil chance seldom comes alone. |
|  | One misfortune comes (up)on the back (neck) of another. |
|  | It never rains but it pours. |
|  | Troubles never come singly. |
| 3. У городі бузина, а в Києві дядько. | It’s neither here where the elder is, nor in Kyiv where uncle lives. |
|  | It’s neither here nor there. |
|  | It’s a cock and bull story (report,tale). |
| 4. Видно пана по халявах. | It’s easy to know a hawk from a handsaw. |
|  | A bird may be known by its song. |
|  | One can tell a (the) bird by the way it flies (by its fly). |
| 5. Гора народила мишу. | Great cry and little wool. |
|  | A grain of wheat in a bushel of chaff. |
|  | The mountain has brought forth a mouse |
| За що купив, за те й продаю. | I give it for what it is worth. |
|  | It may sound low but I’ve heard it so. |
|  | Messengers should not be beheaded nor hanged. |
| З хама не зробиш пана. | Can the leopard change his spots? |
|  | Dogs bark as they are bred. |
|  | You can’t make a silk purse out of a saw’s ear. |
|  | One has to be born a gentleman. |
| Шукай вітра у полі. | You can’t catch the wind in a net. |
|  | You might as well look for a needle in a haystack. |
|  | He has bought a brush. |
| Моя хата скраю- я нічого не знаю. | I’m not my brother’s keeper. |
|  | It’s neither my headache nor my piece of cake. |
|  | It’s nothing to do with me. |
|  | It’s no concern of mine. |

**Завдання 5**. Перекладіть речення, визначивши адекватний спосіб перекладу прислів’їв (де можливо, наведіть два або більше відповідники). Поясніть, яким способом перекладено прислів’я:

1.А яку позицію ви займали? Моя хата з краю? 2. «А Петро ще не повернувся?»«Шукай вітра у полі!» 3. Ви ж знаєте: з хама не зробиш пана. 4. Правду кажуть: з хама не зробиш пана. 5. Він злякався, що ти крутнеш хвостом - і шукай вітра у полі. 6. Без вас якось проживемо, плакати не будемо. Баба з возу - кобилі легше. 7. Бачиш, радість, як і біда, ніколи не приходить одна. 8. Ви ж пам’ятаєте, що береженого й бог береже. 9. Важко з вами сперечатися - у городі бузина, а в Києві дядько. 10. Ось вже справді: у городі бузина, а в Києві дядько. 11. Прийшов і не поздоровкався. Видно пана по халявах. 12. Я знаю, як цього домогтися: всі шляхи ведуть до Риму. 13. І запам’ятай головне: всі шляхи ведуть до Риму. 14. Проте більшість населення, коли мова заходить про мафію, налаштовані скептично. Гора розслідувань може не народити навіть і миші. 15. Чи так це було - сказати не можу. За що купив, за те й продав. 16. «А ти точно знаєш?» «Хто його знає. За що купив, за те й продав.»

1. **Literature:**
2. 1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.
3. 2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.
4. 3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado Springs, 1992.
5. 4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.
6. 5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.
7. 6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**Практичне заняття № 9.**

**Тема:** Editing texts.

Редагування текстів, перекладених за допомогою комп’ютерних програм

**Мета заняття:** формування у студентів компетентності перекладацької діяльності: ознайомити студентів з базовими поняттями прагматичних аспектів перекладу; висвітлити основні проблеми прагматичних аспектів перекладу; охарактеризувати процес перекладу та його закономірності; розкрити сутність міжмовних перекладацьких відповідників різного рівня; описати перекладацькі трансформації; формувати навички аналізу конкретних перекладних текстів; сформувати перекладацькі навички та уміння передачі інформації з однієї мови на іншу в усній та письмовій формі.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Завдання до практичного заняття:**

**Завдання 1.**Написати реферат на тему: „Комп’ютерний переклад. Історія виникнення. Сучасні комп’ютерні програми.”

**Завдання 2.**Відредагувати запропонований комп’ютером варіант перекладу нижче поданого тексту; зазначити недоліки комп’ютерного перекладу;

**Specialized Language**

The study of language for specific purposes goes well beyond listing the specialized jargon of a profession in a dictionary. It also includes studies of the functions of particular grammatical forms (for example, the passive voice can beused in English to achieve objectivity and to distance its user from the subject under discussion). This area of interest has, in turn, led to elaborate studies of the special sociolin-guistic uses of language in the different professions.

The most detailed studies have looked at the language interaction between doctors and their patients in various settings, at the various uses of language in courtrooms, and at the uses of language by governments, by politicians, and by advertisers- all of which attempt to cause people to behave in certain ways.

**Спеціалізована мова**

Вивчення мови для специфічних намірів проходить благополучно по той бік списку спеціалізованого жаргону професії в словнику. Це також включає вивчення функцій специфічних граматичних форм (наприклад, пасивний стан може використовуватися в Англійській мові, щоб досягнути об’єктивності і, щоб віддалити споживача від теми під обговоренням). Ця область інтересу має, по черзі, привів до де тально розробленого вивчення спеці альних соціолінгвістичних використань мови в різних професіях.

Вивчення, що найбільш докладно зупиняється, дивилося на взаємодію мови між докторами і їхніми пацієнтами в різних установках, в різних використаннях мови в судах, і у використаннях мови урядами, політиками, і рекламодавці - всі які намагаються примусити людей поводити себе в конкретних шляхах.

**Literature:**

1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.

2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado Springs, 1992.

4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ**

**SELF-SUFFICIENT WORK**

**Завдання 1.** *Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text.*

**Scotland.**

It is one of those places where civilization has not tramped all before it. Scotland has uniquely combined the untouched beauty of nature with the kind of facilities that guarantee comfort.

Your impressions from Scotland very much depend on you, on how open you are to new cultures and traditions of this country. Start your trip with the cities and then go deep to the Highlands. Step by step you will be unwilling the quiet magic of this miraculous place and falling in love with its unforgettable authenticity, which gets smoothly with modernity. Tartan is no longer just an echo from the past. Any bank or football team has its own tartan. Any local family can have a tartan by just registering it at the Scottish tartan Society.

And it is not only fashion that reflects a changing consciousness. Over the last 10-15 years Scots seem to have become more conscious of their national identity, just as we Ukrainians have. They do not debate their more independent status, but wear kilts more often – for weddings and for parties, even for work. They feel proud and comfortable on these double-pleated skirts, even when they have to pay something in the region on of 600 USD for a full outfit.

**Завдання 2.** *Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text.*

**Fast Food Burgers.**

Two quick service restaurants specializing in burgers are attracting locals and foreigners alike. If you are looking for a tasty, cheap meal in a convenient location, Kentucky Beirut Chicken and Boston Burger, both located in the center of Kyiv, measure up Kentucky Beirut Chicken wins on the burger front. Their Lebanese-seasoned burgers – it`s a secret recipe, - are crave-indicing. They come on crisp buns with a variety of fixings that are in the plate options. A plate is like getting a full meal deal at McDonald`s, only in Kyiv it includes a humburger or cheeseburger, French fries, pickles and coleslaw. KBC`s drawback is Boston Burger`s saving – French fries. While KBC`s tend to be soggy and too cool, Boston Burger`s are perfect, string-like morsels. Boston Burger`s hamburgers are fine, but they`re missing a special touch. They`re simply a bland hunk of meat, with wilted lettuce and ketchup. KBC has an advantage in that it cooks as food is odered, whereas Boston Burgers premakers a bunch of sandwiches, which means they sometimes are served lukewarm and not-so-fresh. Until the Big Mac makes its way to Kyiv, Boston Burger and Kentucky Beirut Chicken will fill that fast-food burger whole in your stomach.

**Завдання 3.** *Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text.*

**The Chang'an School**

The earliest historical records show sporadic translation activities in China in the eleventh century B.C. Documents from that time indicate that translation was carried out by government clerks, who were concerned primarily with the transmission of ideologies.

In a written document from the late Zhou dynasty, Jia Gongyan, an imperial scholar, wrote: *"Translation is to replace one written language with another without changing the meaning for mutual understanding."*  
This definition of translation, although primitive, proves the existence of translation theory in ancient China. Serious discussions on translation, however, did not begin until the introduction of Buddhism into the country during the Six Dynasties (222-589 AD), when Buddhist monks began translating classics of Buddhism into Chinese.

Before arriving in China, Buddhism, which is of Indian origin, had already undergone several centuries of development. The translation of Buddhist literature from *Pali* and *Sanskrit* into Chinese proved to be a great undertaking and Buddhism became one of China's major religions. It was not only Buddhism, however, that had penetrated into China. Sankhya, tantra sastras, and other Hindu beliefs were also introduced into the thought of that country.

The combined impact upon the world was profound, not only helping to reshape man's outlook and way of life, but also adding a written script, unique art, literature, and philosophy to the common wealth of mankind.

By the end of the fourth century, translation was officially organized on a large scale in China. A State School of Translation was founded for this purpose and Dao An, an imperial officer, was appointed its director. In 379, Dao An was abducted to Chang'an (Xi'an), where he started the famous **Chang'an School**. It was at this time that monks from Kashmir began to enter China in large numbers, bringing with them many texts from their homeland, which they translated into Chinese, and making the school one of the most important translation centers of the time.

Three of the most accomplished translators of the Chang'an school each adopted different theories regarding translation:

* Dao An insisted on a strict **literal translation**, i.e., that the source text should be translated word by word.
* The Indian scholar Kumarajiva, on the other hand, took up an opposite view and advocated a completely **free translation** method for the sake of elegance and intelligibility in the target language.
* In his own translation practice, Chinese Buddhist scholar Xuan Zang combined the **advantages of both** Dao An's respect for the form of the source text, and Kumarajiva's free style of translation.
* Xuan Zang aimed to achieve an intelligibility of the translation for the target language readers, and developed his criteria that translation "must be truthful and intelligible to the populace." It might be during this period of time that there was the first discussion on **literal translation** vs. **free translation** - a core issue of translation theory.

Eventually, the translation of sutras lost importance in China and rulers directed their attention westward. Arabs began to settle in China, with some even becoming mandarins or merchants. Having learned the Chinese language, some of these erudite high officials began translating scientific works from Arabic or European languages. By the eighth century, conversion to Islam had already started in Central Asia.

**Завдання 4.** *Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text.*

**The Great Library At Alexandria**

Alexander the Great's dream of unifying the world sparked the idea of constructing a great library, which would gather the cultures and civilizations of the whole world. The location of this great library was Alexandria, Egypt, at the crossroads of the three continents of Asia, Africa and Europe. In this historical moment, the *Bibliotheca Alexandrina* was built on a site near the famous Lighthouse of Alexandria, one of the seven wonders of the ancient world.  
The **Great Library at Alexandria** was the first recorded attempt at making a collection of all the world's recorded knowledge. Records report that it was connected to the *Mouseion*, or *Temple of the Muses*, which an academy of learned men dedicated to the preservation, copying, and cataloging of knowledge. It was founded by the Pharaoh Ptolemy I Soter around 300 BCE, whose great ambition was to possess all known world literature. Ptolemy II Philadelphus later gave it the mission of procuring a copy of every book that existed.

In addition to the acquisition of the bulk of Greek literature and a lot of the knowledge of Ancient Egypt, there is evidence that the Great Library also incorporated the written works of other nations, including Buddhist writings and works from the Jewish, Babylonian, Zoroastrian, and the newly emergent Roman traditions. Ancient historians claim that the library's 700,000 book collection was so comprehensive that no manuscript was available in any library worldwide that was not available in Alexandria.

Demetrius of Phaleron, former Athenian politician and a student of Aristotle, was the first recorded librarian at Alexandria between 290 - 282 BCE. According to Aristeas, writing 100 years after the library's inception, Ptolemy I delegated Demetrius the job of gathering books and scrolls, as well as supervising a massive effort to translate works from other cultures into Greek. As a necessity for the large Jewish community in Alexandria, his first job was the translation of the Old Testament from Hebrew into Greek (the *'Septuagint'*) for which the Library hired 72 rabbis.

Ptolemy III Euregetes wrote to all the world's sovereigns asking to borrow their books in order to copy them. As the Greeks lent him the texts he copied them, kept the originals, and sent the copies back. In doing so he forfeited the rich deposit he had laid down, but he had the originals. Ships arriving at Alexandria were searched for books and the same **copy and return procedure** was inflicted. Works were not accepted as originals without rigorous textual criticism and comparison to other copies of the same work. In this way scribal mistakes could be routed out.

The Great Library at Alexandria was founded at a unique place and time which allowed its scholars to draw on the deductive techniques of Aristotle and Greek thought, in order to apply these methods to the knowledge of Greece, Egypt, Macedonia, Babylonia, and beyond. The location of Alexandria as a center of trade and major exporter of writing material offered vast opportunities for the amassing of information from different cultures and schools of thought.  
Entirely new disciplines such as grammar, manuscript preservation, and trigonometry were established. This fortuitous collection of documents in an Egyptian city later allowed the transmission and translation of vital classical texts into Arabic and Hebrew, where they would be preserved long after copies were lost during the Middle Ages in Europe.

Alexandria, together with the **Lyceum Academy**, and the library at **Pergamon**, were the prototypes for medieval monasteries and universities. The methods of research, study, and information storage and organization developed in the Library are much the same as those being used today. It was mainly due to the Great Alexandria Library that scholarship in Alexandria flourished, for it was based upon thorough study and an understanding of the value of a past heritage that was deemed worthy of preservation.

**Завдання 5.** *Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text.*

**The House Of Wisdom**

By the year 529, the Roman and Byzantine emperors had already destroyed much of the Greek knowledge because of its alleged paganism and its differences with Christianity.

Great libraries were burnt to the ground: the library in Carthage with 500,000 manuscripts, the library at Pergamus with 200,000 texts, the famous library in Alexandria, Egypt with 700,000 manuscripts, and the Pisistratus in Athens, where only Homer's *"Epics"* was salvaged. Even the Vatican libraries were raided and Plato's original Academy in Athens closed because it was a hotbed of 'pagan' philosophy.

For the history of Western civilization, the demise of Rome was a turning point. Having reached a high level of classical culture and learning, the fall of Rome was seen as a great decline. In Europe, the time of tumult and so-called barbarian invasions turned a sparkling civilization into forgotten ruins. Learning and culture retreated into fortress-like monasteries, where it moldered for centuries with little improvement.

Libraries suffered the same fate. Scrolls and books were lost, and those that were saved from ruin ended up uncatalogued and forgotten in dark rooms of monasteries. Much of the remaining Classical Greek writing did not survive the centuries of neglect that followed. But, while Europe wallowed in the mire of the Dark Ages, Arab scholars translated into Arabic the few Greek texts that remained. Also translated were texts in other languages, into which the Greek originals had previously been translated by political and religious refugees who had left Greece for India, Persia and other parts east, including some who had been expelled from Plato's Academy.

It was in Baghdad that the Muslims founded their great school of translation known as the House of Wisdom. Their formidable ambition was to translate as much as they could find of mathematics, astronomy, astrology, ethics, geography, mechanics, music, medicine, physics, philosophy, the construction of scientific instruments - whatever remained of Classical Greek knowledge.

The first Arabic translations used the same literal style of the Syriac translators. Syriac had evolved as a written language through translations of the New Testament, where it was thought to be essential to get as close to the original meaning of the Greek as possible. This led to a style that was virtually [word-for-word translation](http://www.barinas.com/u-z_main.htm#Word-for-word%20translation). The Arabs later abandoned the tradition of literal translation and concentrated on making the sense of the Greek writers **comprehensible to the reader**. They went back to the original Greek texts and translated them directly into Arabic, revising earlier translations into Syriac and Aramaic.

The House of Wisdom (Bayt al-Hikmah) was started by Caliph al-Mamun in 830 AD. It was the center of Islamic learning, where great translation projects took place to convert the great works of different cultures into Arabic.  During Baghdad's golden age there was no censorship or religious bigotry and the Arab elite welcomed influences equally from Indians, Chinese, Christians, Jews and Pagans. The Baghdad school employed a diverse team of Christian and Muslim translators to help translate books from around the world.

One of the House of Wisdom's most famous scholars was Hunayn ibn Ishaq, who eventually translated the entire canon of Greek medical works into Arabic, including the *Hippocratic oath*. Later becoming the director of the school, Hunayn also wrote at least twenty-nine original treatises of his own on medical topics. One of these was the first known medical work to include anatomical drawings. The book was translated into Latin and for centuries was the authoritative treatment of the subject in both Western and Eastern universities.

Some translators were paid an equal weight of gold to their translated manuscripts. It meant sometimes traveling as far as India to look for original manuscripts and study the mathematics and philosophy of those who had written in classical Sanskrit centuries earlier. The first great advance on the inherited mathematical tradition was the introduction of 'Arabic numerals', which actually originated in India and which simplified calculation of all sorts and made possible the development of algebra.

This translation of knowledge is considered to be one of the main events of the Middle Ages. The House of Wisdom's main concern was foreign knowledge, and around it the Baghdad School evolved. Great libraries and schools thrived on the works that the translators contributed.

The House of Wisdom restored the continuity of human knowledge by learning and translating from the older cultures. Without the ancient knowledge that was preserved and translated through the dark ages of medieval Europe, the Renaissance would not have been possible.

**Завдання 6.** *Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text.*

**The School Of Toledo**

In 1085, Toledo, Spain was taken from the Muslims by Alfonso VI of Leon. It soon became the capital of Castile and a community of scholars. There, the transmission of ancient knowledge reached its peak through the **School of Toledo** where translations were made from Arabic to Latin and later to Spanish, and helped the scientific and technological development for the European Renaissance.

Toledo took the place of Baghdad as the new great translation center of the world.

Under the leadership of French Archbishop Raymond, who reigned from 1126 until his death in 1152, the Toledo School's *Bureau of Translation* attracted first rate scholars from all over Europe. Raymond knew the wealth of knowledge and scientific expertise, which the Muslim world possessed, and desired that Christendom gain access to its riches. Archdeacon Dominic Gundisalvi undertook many translations and directed the Bureau of Translation that Raymond had founded.

Among the school's great scholars were Gerhard of Cremona, John of Seville, Abelard of Bath, Robert of Chester, Rudolf of Bruges, Hermann of Carinthia, and Michael Scott. The twelfth century came to be known as the Age of Translation.

By the middle of the thirteenth century, scholars such as these had translated the bulk of ancient science into Latin, including the writings of such greats as Aristotle, Ptolemy, Euclid and Hippocrates, which had been preserved in Arabic for hundreds of years. These writings were either Arabic translations from Greek, Persian and Indian books or they were written by Muslim scientists themselves as new works.

Also translated were the writings of Muslim intellectual giants who, for generations, had expanded on the Ancient Greek works and written extensive *glosses* (marginal notes) and commentaries about their translations in their manuscripts.

The School of Toledo represented the intellectual door through which this incredible storehouse of knowledge would become known to the West.

Many translators from Arabic into Latin worked alone, however, the usual method of translation was for two scholars to work in tandem. The basic procedure was for one scholar to translate aloud from the Arabic text into the vernacular, and for the second to translate from the vernacular, producing a Latin draft. For example, the translator from Arabic into Castilian (or Catalan) might be a Jew, in which case the other member of the team would be a Christian, typically a cleric. This practice lent characteristic social coloring to the process.

The following text is quoted from Jacob Bronowski's ["The Ascent of Man"](http://www.amazon.com/exec/obidos/ASIN/0613124634/completetra0c-20), the award-winning 13-part BBC television series covering the history of civilization and science:

"*When Christianity came to win back Spain, the excitement of the struggle was on the frontier. Here Moors and Christians, and Jews too, mingled and made an extraordinary culture of different faiths. In 1085 the centre of this mixed culture was fixed for a time in the city of Toledo. Toledo was the intellectual port of entry into Christian Europe of all the classics that the Arabs had brought together from Greece, from the Middle East, from Asia*."

"*We think of Italy as the birthplace of the Renaissance. But the conception was in Spain in the twelfth century, and it is symbolized and expressed by the famous school of translators at Toledo, where the ancient texts were turned from Greek (which Europe had forgotten) through Arabic and Hebrew into Latin..."*

A school for translation was also founded in Palermo, Sicily in the thirteenth century similar to the school at Toledo. The two schools established close relations and exchanged books, translations and scientists. Some of the most prominent translators at the **Palermo School of Translation** were Eugenius of Palermo and Leonardo Pisano.

As in Toledo, the translation work at Palermo was mainly concerned with works in mathematics, philosophy and the natural sciences. A result of this scientific activity are the thousands of Arabic manuscripts still held today in the Vatican Library in Rome.

**Завдання 7.** *Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text.*

**Ten Years That Changed The Perception Of The Translator**

During the ten years between 1536 and 1546, three famous translators met their death. One was tortured first and then burned at the stake in Paris, the great center of civilization. The second was strangled and then burnt in the city of Antwerp. And even though the third died a natural death, half of Europe longed to see him executed. In the most dramatic of these cases, the ostensible reason for the translator's execution at the stake was that he had dared to insert three extra words into one of his translations, words which were not clearly present in the original.

**Étienne Dolet** (1509–1546), a French humanist was tried for translating one of Plato's *"Dialogues"* in such a way as to imply disbelief in immortality. Dolet did in fact add three extra words to a text he was translating from Greek, though many scholars defend their use as adding to the clarity. He was condemned as an atheist, tortured and strangled at the age of thirty-seven; his body was burned with copies of his books at his feet.

The second translator to die for his transgressions was Bible translator and reformer **William Tyndale** (1494-1536), who was so impressed by Martin Luther's teachings that he created English versions of the Christian texts and the Torah, which he then smuggled into England without the knowledge of King Henry VII. Tyndale was forced to flee England but was eventually arrested in Belgium in 1535, and then imprisoned for a year and a half before being strangled and burned at the stake. As a translator, Tyndale coined many everyday phrases, including: *"Let there be light", "Eat, drink and be merry", "The powers that be", "Ye of little faith", "Am I my brother's keeper", "A man after his own heart"*, and *"Signs of the times".* His translation of the Bible is credited with influencing the later *"King James"* version.

The last of the three 'translator-warriors' was the charismatic and successful **Martin Luther** (1483-1546) himself, who dared to translate the Bible into German, and the one man so many would have rejoiced to see crucified. In 1540, Luther wrote the self-promoting and nationalistic *Sendbrief vom Dolmetschen*, in which he criticized Latin, Hebrew and other languages for being full of "stones and stumps", compared to his 'smooth' German writing. As a poet, writer and translator, Luther reformed the German language in ways that can still be felt today. He is often considered the "father of the modern German language." Still, Luther was constantly forced to defend his principles of **meaning-oriented translation** and he was eventually put under the ban of the Empire. Fearing for his safety, his own friends once kidnapped him to protect him.

Until the passage of these ten pivotal years, translators in the West had been viewed more as heroes than as villains. They had opened all the ancient arts and sciences to the world around them, not only philosophy, astronomy, and geometry but the more advanced range of Arab mathematics, not to mention medicine, optics, and other sciences. They had even opened the door to the enormously popular studies of alchemy, geomancy, and astrology. As Giordano Bruno himself would say:

*"From translation all science had its off-spring."*

After 1546, public attitude began to change and translators were no longer viewed as heroes. Increasing emphasis would be placed on the inadequacy of translators and even the translation process itself, a view which has largely prevailed until the present day.

**Завдання 8. *Складіть конспект загальноприйнятих норм і правил перекладу основних географічних назв.***

**Завдання 9.** *Translate into English, paying attention to inversion.*

a) Розглядаються також такі питання, як побудова теорії та методика дослідження. Якби цей матеріал було досліджено з такої точки зору, закономірності, які він встановлює, залишилися б, можливо, непоміченими.

б) Хоча ця книга й корисна, вона все ж має два суттєвих недоліки.

**Завдання 10.** *Take three homonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**Завдання 11.** *Translate the following sentences paying attention to the infinitive or infinitive constructions.*

1) The United Nations principal function is to maintain peace and prevent war. The decisions of the Yalta and Potsdam conferences pointed out the treat of militarism and aggression to the course of peace and security and provided a system of measures to eliminate sources of war and aggression.

**Завдання 12.** *Translate into Ukrainian, making necessary transformations.*

Primaries; academia; caucus; Ministry of Health; the Exchequer; to investigate; to accommodate; airbone; breeze; publicist; body of independent judges.

**Завдання 13.** *Translate into English preserving the stylistic coloring of the source text.*

Перше десятиріччя незалежності стало для української дипломатії періодом випробувань, відлуння яких відчуваємо і сьогодні. Ми просувалися від усвідомлення азбучних істин міжнародного життя до опанування нових правил гри в міжнародних відносинах доби глобалізації та, інформаційного, суспільства. При цьому ми керувалися тим, що у зовнішній політиці важливо, щоб жоден крок не блокував наступні.

**КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**Завдання 1.** *Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text.*

Great Britain or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as the country is officially called ranks among the oldest constitutional monarchies in Europe. The country`s first constitution, the Magna Charta, was signed under the pressure of her Parliament by the despotic King John Lackland, son of King Richard the Lion Hearted, as far back as June 10, 1215. The Magna Charta had a great influence on the country`s parliamentary life and traditions which have remained unchanged for centuries.

**Завдання 2.** *Translate into English preserving the stylistic coloring of the source text.*

Серед поборників української національної державної ідеї постать гетьмана Пилипа Орлика посідає особливе місце. Насамперед тому, що він є творцем однієї з перших у Європі державних конституцій під назвою „Конституція прав і свобод Запорізького Війська”. Вона стала для свого часу маніфестом державної волі українського народу перед усім цивілізованим світом. Це був перший документ української державотворчої історії, в якому було гармонійно поєднано інтереси гетьманату і відображено права і вольності українського народу.

**Завдання 3.** *Take three antonyms and synonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**Завдання 4.** *Take three antonyms and synonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**Завдання 5.** *Translate into Ukrainian. Indicate missing aspects of translation equivalence, if any.*

1. Chief justice, justice of the peace, court is in session, take the lead, take shape, to hold at arm`s length, closed matter, harbor hopes, take a dim view, exit polls, gender gap, popular vote;
2. Keep off the grass, in the exact middle, floors tiled and carpeted, for time out of mind, to throw caution with the wind, to collect one`s wits.

**Завдання 6.** *Translate into English using literary proper or literary artistic translation.*

Літопис Григорія Граб`янки. "Велика війна Богдана Хмельницького" видано в Українському науковому інституті Гарвардського університету. Це одна з найвідоміших козацьких хронік, свідчення розвитку української свідомості та культури в минулому. Твір, написаний 1710 року, вперше опубліковано в Петербурзі наприкінці XVIII століття. Нинішнє видання містить вступ англійською та українською мовами, фотоілюстрації й велику бібліографію.

**Завдання 7.** *Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text. Write out internationalisms from the text.*

###### THE HISTORY OF UKRAINIAN THEATRE

Elements of theatricality can be traced in Ukrainian folk customs and rites, games, folk oral literature, and folk dances back to pre-Christian pagan traditions and rituals. They are especially evident, even today, in the spring vesnianky-hahilky, the summer Kupalo festival, and the winter carols and above all in the ceremony of the Ukrainian wedding. Theatrical entertainment and participation in many rituals was provided by skomorokhy. With the acceptance of Christianity in Ukraine, the Divine Liturgy took on elements of theatricality, and the church adopted or converted many pagan rituals for its own purposes. The recorded history of nonritual Ukrainian theater begins in 1619 with two intermedes staged between the acts of religious drama. The further development of Ukrainian theater was influenced by European medieval theater, the Renaissance, and classicism in the court and in school drama, particularly at the Kyiv Mohyla Academy, vertep puppet theater.

Ukrainian secular theater became popular during the 19th century, beginning with the staging of the first Ukrainian- language plays of I.Kotliarevsky and H.Kvitka-Osnovianenko by the Poltava Free Theater in 1819. From the end of the 18th century, Ukrainian landlords organized serf theaters at their estates, where Ukrainian plays were sporadically performed. The pioneering Ukrainian actors were K.Solenyk, M.Shchepkin, and L.Mlotkovska. In Western Ukraine, amateur secular performances began at the end of the 1840s in Kolomyia, Peremyshl, and Ternopil.

**Завдання 8.** *Translate into English using literary proper or literary artistic translation.*

ІВАН МАЗЕПА (1644-1709)

Український державний та політичний і військовий діяч, гетьман України, змолоду багато подорожував по Європі, відвідав Голландію, Італію, Німеччину, Францію, де вивчав військову справу, дипломатію, іноземні мови, знайомився з європейською культурою. Повернувшись 1665 р. на батьківщину, вступив на службу до гетьмана Правобережної України Петра Дорошенка.

На найвищий щабель владної ієрархії І.Мазепа зійшов 1687 р., ставши гетьманом Лівобережної України. Він передусім прагнув зміцнити держану владу, об`єднати під гетьманською булавою Лівобережну й Правобережну Україну. Піклувався про розвиток освіти, науки, культури. За його сприяння Києво-Могилянська колегія 1694 р. була перетворена в Академію й одержала від російського уряду підтвердження статусу вищого навчального закладу.

Як політик І.Мазепа прагнув забезпечити незалежний державний розвиток України. Довідавшись про плани ліквідації української автономії Російським урядом, він відкрито перейшов на бік шведського короля Карла XII, уклавши з ним угоду, що передбачала надання Україні статусу політично незалежної держави.

Іван Мазепа присвятив своє життя боротьбі за незалежність своєї Батьківщини.

**Завдання 9*.*** *Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text.*

##### HISTORY OF RUNIC ALPHABET

Modern linguists think that runes posses another kind of meaning, which we cannot find in ideograms, hieroglyphs or in modern exotic alphabets – this meaning exists in subconsciousness level. Runes were the personification of the surrounding world, essence of outlook. With the help of special links between runes a man could express nearly everything, compiling them (so called combined runes). In different times runes could change their meaning, so we can say this adjusting system created dozens of meanings of one and the same symbol. Linguists find confirmation of this theory in the following example – every rune in different languages had separate and original meaning, which didn’t fully coincide with another one in the second language.

Like all others components of language, runes endured numerous changes: in form, style of writing, system of sounds and letters, which expressed them. We can say, that these alphabets took wide spreading not only among Scandinavian and German tribes, but we can also trace its penetration in Celtic and Slavonic languages. Now runes keep their main original meaning - in the beginning they were the symbols of fortunetelling lore with sacred sense and mystic signs. Even the word “rune” corresponds as “secret” (compare old Celtic “run”, middle welsh “rown”, modern German “raunen”). In Anglo-Saxon England the hours of king council were called “runes”.

**Завдання 10.** *Suggest Ukrainian near equivalents for the English phraseological expressions.*

1. To kill two birds with a stone. 2. A good beginning makes a good ending. 3. To play one`s game. 4. Not to have a penny to bless oneself. 5. The voice of one is the voice of none. 6. Old foxes need no tutors. 7. Not to know A from B. 8. Lies have short legs.

**Завдання 11**. Describe situations of background information that clarify the meanings of the following Ukrainian words. Suggest English equivalent.

Суверенітет, екстрасенс, ООН, Верховна Рада, гетьманат, козаки, прем`єра.

**Завдання 12***. Translate into Ukrainian, making necessary transformations.*

Primaries; academia; caucus; Ministry of Health; the Exchequer; to investigate; to accommodate; airbone; breeze; publicist; body of independent judges.

**Завдання 13.** *Translate into English preserving the stylistic coloring of the source text.*

Перше десятиріччя незалежності стало для української дипломатії періодом випробувань, відлуння яких відчуваємо і сьогодні. Ми просувалися від усвідомлення азбучних істин міжнародного життя до опанування нових правил гри в міжнародних відносинах доби глобалізації та, інформаційного, суспільства. При цьому ми керувалися тим, що у зовнішній політиці важливо, щоб жоден крок не блокував наступні.

**Завдання 14.** Give the written interpretation of the text:

“Letters in the Mail” by E. Caldwell

Almost everybody likes to receive letters. And perhaps nobody in Stillwater liked to get letters more than Ray Buffin. But unfortunately Ray received fewer letters in his box at the post-office than anybody else.

Guy Hodge and Ralph Barnhill were two young men in town who liked to play jokes on people. But they never meant anything bad. One afternoon they decided to play a joke on Ray Buffin. Their plan was to ask a girl in town to send Ray a love letter without signing it, and then tell everybody in the post-office to watch Ray read the letter; then somebody was to ask Ray if he had received a love letter from a girl. After that somebody was to snatch the letter out of his hand and read it aloud.

They bought blue writing paper and went round the corner to the office of the telephone company where Grace Brooks worked as a night telephone operator. Grace was pretty though not very young. She had begun working for the company many years ago, after she had finished school. She had remained unmarried all those years, and because she worked at night and slept in the daytime it was very difficult for her to find a husband.

At first, after Guy and Ralf had explained to her what they wanted to do and had asked her to write the letter to Ray, Grace refused to do it.

"Now, be a good girl, Grace, do us a favour and write the letter." Suddenly she turned away. She didn't want the young men to see her crying. She remembered the time she had got acquainted with Ray. Ray wanted to marry her. But she had just finished school then and had started to work for the telephone company; she was very young then and did not want to marry anybody. Time passed. During all those years she had seen him a few times but only a polite word had passed between them, and each time he looked sadder and sadder.

Finally she agreed to write the letter for Guy and Ralph and said that she would send it in the morning.

After they left the telephone office Grace thought about Ray and cried. Late at night she wrote the letter.

The next day Guy and Ralph were in the post-office at 4 o'clock. By that time there was a large crowd in the post-office. When Ray came in and saw a letter in his box he looked at it in surprise. He couldn't believe his eyes. He opened the box, took out the blue envelope and went to the corner of the room to read it. When he finished he behaved like mad. He smiled happily and ran out of the room before Guy and Ralph had time to say anything to stop him. Ray hurried round the corner to the telephone office.

When Guy and Ralph ran into the room where Grace worked they saw Ray Buffin standing near the girl with the widest and happiest smile they had ever seen on his face. It was clear they had not spoken a word yet. They just stood in silence, too happy to worry about Guy and Ralph watching them.

**Завдання 15.** Give the written interpretation of the text:

“Lost in the Post” by A. Philips

Ainsley, a post-office sorter, turned the envelope over and over in his hands. The letter was addressed to his wife and had an Australian stamp.

Ainsley knew that the sender was Dicky Soames, his wife's cousin. It was the second letter Ainsley received after Dicky's departure. The first letter had come six months before, he did not read it and threw it into the fire. No man ever had less reason for jealousy than Ainsley. His wife was frank as the day, a splendid housekeeper, a very good mother to their two children. He knew that Dicky Soames had been fond of Adela and the fact that Dicky Soames had years back gone away to join his and Adela's uncle made no difference to him. He was afraid that some day Dicky would return and take Adela from him.

Ainsley did not take the letter when he was at work as his fellow-workers could see him do it. So when the working hours were over he went out of the post-office together with his fellow workers, then he returned to take the letter addressed to his wife. As the door of the post-office was locked, he had to get in through a window. When he was getting out of the window the postmaster saw him. He got angry and dismissed Ainsley. So another man was hired and Ainsley became unemployed. Their life became hard; they had to borrow money from their friends.

Several months had passed. One afternoon when Ainsley came home he saw the familiar face of Dicky Soames. "So he had turned up," Ainsley thought to himself.

Dicky Soames said he was delighted to see Ainsley. "I have missed all of you so much," he added with a friendly smile.

Ainsley looked at his wife. "Uncle Tom has died," she explained "and Dicky has come into his money".

"Congratulation," said Ainsley, "you are lucky."

Adela turned to Dicky. "Tell Arthur the rest," she said quietly. "Well, you see," said Dicky, "Uncle Tom had something over sixty thousand and he wished Adela to have half. But he got angry with you because Adela never answered the two letters I wrote to her for him. Then he changed his will and left her money to hospitals. I asked him not to do it, but he wouldn't listen to me!" Ainsley turned pale. "So those two letters were worth reading after all," he thought to himself. For some time everybody kept silence. Then Dicky Soames broke the silence, "It's strange about those two letters. I've often wondered why you didn't answer them?" Adela got up, came up to her husband and said, taking him by the hand. "The letters were evidently lost." At that moment Ansley realized that she knew everything.

**ПИТАННЯ ДО ЗАЛІКУ ІЗ ДИСЦИПЛІНИ**

**«Прагматичні аспекти перекладу та інтерпретації текстів**

**іноземною мовою»**

1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.
2. Завдання лінгвістичної теорії перекладу.
3. Види перекладу.
4. Типи перекладу.
5. Прагматичні проблеми перекладу.
6. Адекватність і точність перекладу.
7. Типи відповідників при перекладі.
8. Лексичні аспекти перекладу. Передача власних імен та географічних назв при перекладі.
9. Національно фарбовані лексичні компоненти та методи їх перекладу. Мовні лакуни.
10. Інтернаціоналізми.
11. Методи перекладу інтернаціоналізмів.
12. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та стійких словосполучень.
13. Трансформування ідіоматичних словосполучень у процесі перекладу.
14. Крилаті вирази, приказки та прислів`я. Засоби перекладу.
15. Лексико-граматичні аспекти перекладу.
16. Трансформація у процесі перекладу.
17. Граматичні та стилістичні трансформації у перекладі.
18. Синтаксичні аспекти перекладу.
19. Слово і речення. Залежність перекладу слова від контексту. Порядок слів і структура речення при перекладі.
20. Переклад синтаксичних комплексів.
21. Види значення слова.
22. Переклад слів, що означають спеціфічні реалії.
23. Переклад науково-технічних текстів.
24. Контекстуальні заміни при перекладі.
25. Особливості перекладу вільних словосполучень.
26. Переклад атрибутивних словосполучень.
27. Переклад фразеологічних одиниць.
28. Граматичні порівняння при перекладі.
29. Переклад синтаксичних комплексів.
30. Переклад абсолютних конструкцій.
31. Неологізми та засоби їхнього перекладу.
32. Основні шляхи історічного розвитку перекладу в Україні.
33. Загальні аспекти розвитку Європейського перекладу.
34. Міжкультурний аспект перекладу.
35. Стилі текстів та особливості їхнього перекладу.
36. Художній переклад.
37. Описовий переклад.
38. Особливості синхронного перекладу.
39. Транлітерація та транскрибування.
40. Смисловий переклад.
41. Семантико-стилістична специфіка мови газети .
42. Особливості мови і стилю англійської наукової прози (сучасні тенденції перекладу).
43. Видатні українські перекладачі.
44. Лексичні особливості перекладу художньої літератури з англійської мови на українську.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ ІЗ ДИСЦИПЛІНИ «Прагматичні проблеми перекладу та інтерпретації текстів**

**іноземною мовою»**

1. **Відмінно.** Відповідь повна, вичерпна, насичена термінологією з курсу; визначається точністю, послідовністю і логічністю; відповідає мовним нормам. У ході відповіді студент розкриває питання, передбачені для самостійного опрацювання, наводить приклади на підтвердження теоретичного матеріалу.
2. **Добре.** Відповідь повна, вичерпна, насичена термінологією з курсу; визначається точністю, послідовністю і логічністю; однак трапляються незначні мовленнєві огріхи. У ході відповіді студент розкриває питання, передбачені для самостійного опрацювання, проте не завжди наводить приклади на підтвердження теоретичного матеріалу.
3. **Задовільно.** Відповідь змістовна, однак неповна, репліки недостатньо вдалі, оскільки не враховують належним чином використання термінологічної лексики; порушується послідовність і логічність викладу думок; надається перевага невербальній комунікації; трапляються суттєві мовленнєві огріхи.
4. **Незадовільно.** Студент бере участь в обговоренні теоретичних питань практичного заняття, проте, відповіді є недостатніми за обсягом (до 5-6 реплік), елементарними за змістом, зі значною кількістю помилок різного роду.

**Розподіл балів із дисципліни**

1. Відповіді на практичних заняттях – 1-100 б.
2. Виконання контрольної модульної роботи – 30-90 б.
3. Підготовка повідомлення – 20 б. (2 повідомлення).
4. Самостійна робота студента – 10-90 б.

**Розподіл балів для КМР**

1. ***І рівень*** – ознайомчо-орієнтаційний (15 балів).

2. ***ІІ рівень*** – понятійно-аналітичний (30 б.).

3. ***ІІІ рівень*** – понятійно-синтетичний (45 б).

Загальна кількість балів за виконання контрольної роботи – 30-90 балів.

**СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

**ОСНОВНА**

1. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка.— М., 1982.
2. Англо-русский лингвострановедческий словарь. — Американа.
3. Амосова Н.Н. Английская контекстология. Л., 1968. – 126с.
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М., Высшая школа, 1973.
5. Варианты полинациональных литературных языков – К.: «Наукова думка», 1981.
6. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Библиотека филолога, 1958. – 458 с.
7. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.
8. Каращук П.М. Словообразование английского языка. М., 1965.
9. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование. М., 1965.
10. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – К.: «Ленвіт», 2007. – 416 с.
11. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. М., 1972.
12. Орлов Г.А. Современный английский язык в Австралии. – М.: «Высшая школа», 1978.
13. Сейдл Дж., Макморди. Идиомы английского языка и их употребление. — М., 1963.
14. Харитончик З.А. Лексика английского языка.— Минск: Вышейшая школа, 1992.
15. Чужакин А.П. Мир перевода – 2. Practicum. - М.: Валент, 1998. – 192 с.
16. Ширяев А.В. Синхронный перевод. – М.: Вщенное изд-во Мин. Обороны СССР, 1979. – 183 с.
17. “English Word Formation” Cambridge University press 1996.
18. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
    Springs, 1992.
19. Oxford Advanced Learner's Dictionary of current English, Oxford University Press, Oxford, 1982.
20. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997, 150 p.
21. Celce-Murcia, M. & Larsen-Freeman, D. (1983), The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher’s Course, Newbury House Publishers Inc: Rowley, MA
22. Huddleston, R. (1984), Introduction to the Grammar of English, Cambridge University Press: Cambridge
23. V.Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.
24. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.
25. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. - М., "Международные отношения", 1975.
26. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. - Львів: Вища школа. Вид-во при Львівському університеті, 1983.
27. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). - К., "Дніпро", 1968
28. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - м,: "Высшая школа", 1990
29. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. - К., "Вища школа", 1982
30. Латышев Л.К. Курс перевода: (Эквивалентность перевода и способы её достижения). - М., "Международные отношения", 1981
31. Лилова Анна Введение в общую теорию перевода. - М., "Высшая школа", 1985
32. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. - М., "Международные отношения", 1974
33. Федоров А.В. Введение в теорию перевода (Лингвистические проблемы). - М., Изд. лит. на иностр. яз., 1958
34. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: (Лингвистические проблемы). - М.: "Высшая школа", 1983
35. Osimo Bruno Translation Course. 19 Nov. 2001 <http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en>

**ДОДАТКОВА**

1.Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Высшая школа, 1986

2.Комиссаров В.Н. Слово о переводе. (Очерк лингвистического учения о переводе). - М., "Международные отношения"

3.Клюканов И.Э. Психолингвистические проблемы перевода. - Калинин, 1989.

4.Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. - М., Изд-во ИМО, 1959.

5.Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980.

6.Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. - М., Воениздат, 1969.

7.Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). - М., "Высшая школа", 1969.

8.Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. - Киев, Ника-Центр Эльга, 2000.

9.Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. - К., Вид-во Київ. ун-ту, 1972.

10.Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. - М., "Международные отношения", 1978.

11.Циткина Ф.А. Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения). - Львов: ЛГУ, 1988.

12.Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988.

13.Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М.: Воениздат, 1979.

**СЛОВНИКИ ТА ДОВІДКОВА ЛІТЕРАТУРА**

1. Англо-український словник. Склав М.І.Балла. Т.т.1,2. - Київ: Вид-во "Освіта". 1996.

2.Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С. Англо-русский юридический словарь. - Москва: Изд-во "Русский язык", Издательская фирма "Рея", 1993.

3.Англо-український фразеологічний словник. Склав К.Т.Баранцев. Київ: Вид-во "Радянська школа", 1969.

4.Бендзар Б., Бобинець С. Українська фонографічна передача антропонімів античної, англо-, німецько- і франкомовної літератур. - Ужгород, вид-во "Закарпаття", 2000.

5.Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник, 3 изд., М., 1985.

6.Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. - Київ-Кременчук, 1999.

7.А.В.Кунин Англо-русский фразеологический словарь. Издание третье, т.т.1-2, "Советская энциклопедия", М., 1967. Издание четвертое, "Русский язык", М., 1984.

8.Литературные аллюзии, образы и цитаты в английском языке. Справочное пособие. Составитель Клюкина Т.П. Москва: Высшие курсы иностранных языков МИД СССР, 1990.

9.И.А.Уолш, В.П.Берков Русско-английский словарь крылатых слов. "Русский язык", М., 1985.

10.M.Benson, E.Benson, R.Ilson The BBI Combinatory Dictionary of English. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. Изд-во "Русский язык", Москва. 1990.

11.Alan V. Deardorff Deardorff's Glossary of International Economics. 21 Dec, 2001 <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>

12.Transliteration des Kyrillischen - Transliteration of Cyrillic - Lateinische Umschrift - ISO-Transliteration. 22 March, 2002 <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/Transliteration.htm>.

13.Ukrainian-English Transliteration Table. 22 March, 2002. http://www.rada.kiev.ua/translit.

**ГЛОСАРІЙ**

**Абревіатура** - скорочене складне слово (іменник), утворене з початкових звуків, назв початкових літер чи початкових частин слів, на основі яких твориться скорочення. До абревіатури може входити й ціле слово (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.7).

**Абзац** - частина друкованого або рукописного тексту від одного відступу до іншого, що складається з одного чи кількох речень і характеризується єдністю і відносною закінченістю змісту (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.7).

**Абсолютна конструкція** - зворот, зв'язаний з іншою частиною речення лексично і особливим видом контактного положення: англ. The weather being cold, we stayed indoors; фр. Eux repus, tout s'endort ...; Je ne pouvais pas, cet hôtel des Bains, partir à sa recherche (Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., изд-во «Советская энциклопедия», 1966. С.205).

**Адекватний переклад** - відтворення єдності змісту і форми оригіналу засобами іншої мови. [ ... ] Деякі автори пропонують використовувати замість терміна "адекватний переклад" термін "повноцінний переклад", маючи на увазі вичерпну передачу смислового змісту оригіналу і повноцінне функціональну-стилістичну відповідність йому (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.188).

**Аналог** - результат перекладу по аналогії шляхом вибору одного або декількох можливих синонімів (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.188).

**Антоніми** - слова з протилежним значенням (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.17).

**Антонімічний переклад** - прийом перекладу, що полягає у заміні поняття, вираженого в оригіналі, протилежним поняттям (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.188).

**Антропонім** - будь-яке власне ім'я людини (особисте ім'я, по-батькові, прізвище, прізвисько, псевдонім, криптонім, кличка) (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.18).

**Атрибутивний** - який стосується означення, вживається як означення, має властивості означення, означальний (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.22).

**Біблеїзм** - біблейське слово або вираз, яке увійшло в загальну мову (Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., изд-во «Советская энциклопедия», 1966. С.66).

**Буквалізм** - перекладацька помилка, що є результатом відповідності формальних або семантичних компонентів двох мов. Створення помилкових мовних зв’язків між двома мовами на основі формальних або семантичних зв’язків. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.188).

**Віддієслівні іменники** - іменники, які утворені від дієслівних основ і означають опредмечену дію (опредмечений стан, процес), а також конкретні предмети або особи: збирання, ходіння, журба, заплав, гуркіт, лічильник, приймач, водій, продавець (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.37).

**Відповідник** - один із варіантів перекладу одиниці вихідного тексту. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.200).

**Граматична форма слова** - мовні засоби вираження граматичних значень слова. Граматичне значення і граматична форма нероздільні: не може бути граматичного значення, яке б не виражалося граматичною формою, і навпаки, немає таких граматичних форм, які не виражали б певного граматичного значення. Граматичне значення і граматична форма взаємно зумовлені і визначають одне одне, тому граматична форма становить єдність граматичних значень слова і способів його вираження (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.53-54).

**Десемантизація** - втрата словом власного лексичного значення (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.60).

**Диференціація** - семантичне і стилістичне розмежування лексики і значень окремих слів (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.63).

**Домінанта** - один із членів синонімічного ряду, навколо якого групуються всі інші слова-синоніми цього ряду; стрижневе слово. Домінантою, чи стрижневим словом синонімічного ряду , є слово, найбільш загальне за лексичним значенням і здебільшого нейтральне в експресивному і стилістичному відношенні (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.70).

**Дослівний переклад** - відтворення у тексті, що перекладається формальних і/або семантичних зв'язків (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.188).

**Еквіваленти** - у перекладі так називають міжмовні синоніми. У теорії закономірних відповідників Я.І.Рецкер еквівалентами називає постійні рівнозначні відповідники між одиницями вихідного і перекладного тексту, які не залежать від контексту (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.202).

**Еліптичний** - який ґрунтується на пропусканні в реченні слів, що легко домислюються; неповний (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.75).

**Емфаза** - напруженість мови, посилення її емоційної виразності, виділення якогось елемента за допомогою інтонації, повторення, звертань, запитань тощо (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.75)

**Епітет** - один з основних тропів, художнє, образне означення, що підкреслює характерну рису, визначальну якість явища, предмета, поняття, дії (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.76).

**Етимологія** - 1. Розділ науки про мову, що вивчає походження і історію окремих слів і морфем. 2. Походження та історія слів і морфем (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.77).

**Загальна теорія перекладу** - наукова концепція про суть і особливості будь-якої двомовної комунікації (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.195).

**Знаковий спосіб перекладу** - одна з об’єктивно існуючих закономірностей переходу від однієї мови до іншої, яка виражається в перекладацьких операціях на формально-знаковому рівні. Знаковий спосіб перекладу використовується переважно в синхронному перекладу. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.190).

**Ідіома** - стійкий неподільний зворот мови, що виражає єдине поняття, зміст якого не визначається змістом його складових елементів: байдики бити, на руку ковінька, впадати в око (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.89).

**Інваріантом перекладу** називають те, що повинне залишатися незмінним в результаті процесу перекладу, а саме повідомлення, під яким розуміють інформацію, призначену для передачі. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.191).

**Інтернаціоналізми або інтернаціональні слова** - це слова або вислови, які належать до спільного за виникненням фонду ряду мов, близьких за походженням або подібних за своїм культурним розвитком (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.96).

**Інфінітив** - початкова форма дієслова, що виражає дію або стан безвідносно до діючої особи, числа, часу і способу (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.97-98).

**Інформаційний запас** - об’єм інформації, який асоціюється комунікантом з мовним знаком або позначеним ним об’єктом дійсності. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.191).

**Калька** - слово або вираз, скопійовані засобами рідної мови з іншої мови, тобто кожна значуща частина оригіналу буквально перекладається і займає в перекладі таке ж місце, як і в оригіналі (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.101).

**Каузативний** - який має значення причини (приводу) для дії (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.103).

**Кліше** - мовний стереотип, готовий зворот, що використовується в певних умовах і подібних контекстах (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.107).

**Компенсація втрат при перекладі** - прийом перекладу, який полягає у вираженні смислових та стилістичних особливостей тексту в перекладі не там, де вони виражені в оригіналі. Цей прийом застосовується у тих випадках, коли немає можливості передати смислові та стилістичні відтінки оригіналу у зв'язку з відсутністю відповідників.

**Конкретизація понять** - прийом перекладу, який полягає в переході від родового поняття до видового (наприклад, "учащийся" перекладається в залежності від контексту як "студент" або "слушатель") (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.193).

**Контекст** - 1. Лінгвістичне оточення даної мовної одиниці; умови, особливості вживання даного елементу в мовленні. 2. Завершений в смисловому відношенні відрізок письмового мовлення який дає можливість встановити значення слова або фрази, що входять в нього.

Контекст ситуації (обстановка мовлення) - умови, в яких здійснюється даний акт мовлення з точки зору їх впливу на зміст останнього, його детермінованості особливостями даної культурної спільноти (Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., изд-во «Советская энциклопедия», 1966. С.207).

**Контекстуальна заміна** - це така лексична перекладацька трансформація, внаслідок якої перекладним відповідником стає слово або словосполучення, що не є словниковим відповідником і що підібрано із врахуванням контекстуального значення слова, яке перекладається, його контексту вживання та мовленнєвих норм і традицій мови перекладу (Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Київ-Кременчук, 1999. Ч.ІІ, с.26).

**Лексикологія** - розділ мовознавства, що вивчає словниковий склад мови (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.119).

**Лексичне значення** - реальний, предметно-речовий зміст слова, який визначається співвіднесеністю слова з відповідним поняттям (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.88).

**Логічний розвиток понять** - прийом перекладу, який полягає в заміні одного поняття іншим, пов'язаним один з другим як причина і наслідок, частина і ціле, інструменті виконавець (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.193).

**Логічний суб'єкт, логічний підмет** - 1) Реальне джерело дії як позалінгвістична основа висловлювання. 2) Те, про що йде мова, про що говориться у висловлюванні (Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., изд-во «Советская энциклопедия», 1966. С.330).

**Метафора** - вид тропа, що побудований на основі вживання слів або виразів у переносному значенні за подібністю, аналогією тощо і служить одним із засобів посилення образності й виразності мови. [...] Розрізняють метафори прості, побудовані на зближенні предметів чи явищ за однією якоюсь ознакою, і метафори розгорнуті, побудовані на різних асоціаціях між предметами і явищами (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.125).

**Метод "чорної скриньки"** - один з методів дослідження процесу перекладу, який полягає у вимірюванні і порівнянні даних вихідного тексту з даними перекладного тексту (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.194).

**Морфема** - найменша неподільна значуща одиниця мови, яка виступає як носій певного лексичного чи граматичного значення слова і регулярно відтворюється відповідно до моделей цієї мови (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.137).

**Морфологічний** - який належить до внутрішньої будови слова (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.138).

**Неологізм** - слово або мовний зворот, створені для позначення нового предмета чи вираження нового поняття. Кожне нове слово, що постає у мові, спочатку являє собою неологізм, а набувши широкого вжитку, входить в активний словниковий склад мови, перестає бути неологізмом (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.151).

**Неособові форми дієслова** - дієслівні утворення, які не мають форм особи: інфінітив, дієприкметник і дієприслівник (в українській мові); інфінітив, дієприкметник і герундій (в англійській мові).

**Номенклатура** - сукупність назв, уживаних у якій-небудь галузі науки, техніки, виробництва тощо для позначення об’єктів (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.155-156).

**Одиниця перекладу** - одиниця мови, що вимагає самостійного рішення на переклад. В якості постійних (готових) одиниць перекладу виступають штампи, ситуаційні кліше, терміни, прислів’я і образні вирази. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей,1996. С.190).

**Омоніми** - слова, однакові за звучанням, але зовсім різні за значенням. Наприклад: балка - улоговина і балка - дерев'яний або залізний брус; пара - газоподібний стан води і пара - два предмети як одне ціле або комплект (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.166 ).

**Описовий прийом** - прийом перекладу, який полягає в описі засобами іншої мови позначуваного поняття. До цього прийому вдаються, якщо в мові перекладу немає відповідної номінації або ж вона невідома перекладачеві (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.195).

**Особові форми дієслова** - форми дієслова, відмінювані за особами, числами і способами, які виступають у реченні в ролі присудка (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.175).

**Плеоназм** - багатослів'я, стилістичний зворот мови, який містить у собі слова з однаковими чи близькими значеннями і служить засобом надання більшої виразності і переконливості. Плеоназм як багатослів'я - дефект мовлення, якщо вживання близьких за змістом слів зайве (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.200).

**Прецизійні слова** - одномовні, але на відміну від термінів загальновживані слова, які, як правило, не викликають конкретних асоціацій. При усному перекладі викликають певні труднощі. До прецизійних слів відносяться власні імена, назви днів тижня і місяців, числівники. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.197).

**Прийом перекладу** - конкретна дія або конкретні операції, викликані труднощами, що виникли в процесі перекладу (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.197).

**Реалії -** речі, предмети, що існують матеріально і служать основою для номінативного значення слова (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.232).

**Семантика** - 1. Розділ науки про мову, який вивчає значення слів і виразів та зміну цих значень. 2. Значення мовних одиниць - окремих слів, словосполучень, фразеологічних одиниць, а також граматичних форм (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.246).

**Синоніми -** слова, що означають назву одного й того ж поняття, спільні за основним лексичним значенням, але відрізняються значеннєвими відтінками або емоційно-експресивним забарвленням (чи тим і тим водночас), або сферою стилістичного використання чи можливостями поєднання з іншими словами (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.249).

**Синоніми абсолютні** - слова, тотожні за значенням і стилістичним забарвленням: кавалерія, кіннота; чорногуз, лелека, бусол; майдан, площа (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.250).

**Синоніми граматичні** - слова з синонімічними граматичними показниками; рівнозначні граматичні конструкції: книга батька - батькова книга (Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., изд-во «Советская энциклопедия», 1966. С.407).

**Синоніми контекстуальні** - це слова, які зближуються за своїм значення і вступають в синонімічні зв'язки лише в умовах певного контексту. Поза контекстом слова повний і мертвий, глибокий і німий не усвідомлюються як слова-синоніми, але вони синонімізуються, коли вживаються як означення до іменника тиша (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.250).

**Синоніми стилістичні** - це тотожні за значенням слова, але різні за експресивно-емоційним забарвленням, сферою вживання, приналежністю до функціональних стилів мови. В одних рядах стилістичних синонімів стрижневе слово нейтральне, а решта - емоційно забарвлені, в інших - усі слова мають емоційно-експресивне забарвлення: єднати, возз'єднувати, ріднити, братати; летіти, линути (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.250).

**Синонімія** - збіг за основним значенням морфем, слів, фразеологічних зворотів і синтаксичних конструкцій при наявності в них різних змістових відтінків і стилістичного забарвлення (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.251).

**Синтаксична конструкція** - поєднання слів, яке становить собою закінчене висловлювання (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.255).

**Спосіб перекладу** - одна з основних категорій науки про переклад. Спосіб перекладу визначається як об’єктивно існуюча закономірність переходу від однієї мови до іншої в перекладацькій діяльності. Відомі два способи перекладу – знаковий і смисловий. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.200).

**Стиль** - функціональний різновид літературної мови, який визначається сферою її функціонування і характеризується особливостями у виборі, поєднанні й організації системи мовних засобів (лексичних, граматичних, фонетичних та ін.) у зв'язку з метою і змістом спілкування (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.291-292).

**Субстантивація** - перехід слід з інших частин мови до класу іменників (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.297)

**Термін** - слово, яке має якість позначати наукове поняття, що складає разом з іншими поняттями даної галузі науки або техніки одну семантичну систему. В тексті, призначеному для перекладу, термін завжди вимагає окремого рішення на перекладу, тобто виступає як одиниця перекладу. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.200).

**Транскрипція** - особлива система письма, яка застосовується для точного відтворення звукового складу слів і текстів якої-небудь мови або діалекту. Транскрипція практична - запис засобами національного алфавіту іншомовних імен, термінів тощо, які не перекладаються рідною мовою, передаються найближчими за звучанням. Наприклад: парашут (фр. parachute), Нью-Йорк (New York), Шауляй (Siauliai) (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.311-312).

**Транслітерація** - передача тексту й окремих слів, які записані однією графічною системою, засобами іншої графічної системи, тобто передача однієї писемності літерами іншої (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.312).

**Трансформація** - основа більшості прийомів перекладу. Полягає у зміні формальних (лексичні або граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів при збереженні інформації, призначеної для передачі (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.201).

**Троп** - мовний зворот, у якому слово або словосполучення вжиті в переносному значенні і служать засобом досягнення естетичного ефекту виразності в мові художньої літератури, в публіцистиці, в ораторському стилі тощо (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.313).

**Універсалії лінгвістичні** – мовні явища (особливості, характеристики), які виявляються у всіх мовах, характерні для всіх мов (Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., изд-во «Советская энциклопедия», 1966. С.485).

**Фонема** - найменша неподільна звукова одиниця мови, яка служить для творення морфем, слів і словоформ та їх диференціації (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.321).

**Фразеологічна одиниця (фразеологізм)** - лексико-граматична єдність двох і більше нарізно оформлених компонентів, граматично організованих за моделлю словосполучення чи речення, але неподільна лексично, стійка у своєму складі й структурі, яка, маючи цілісне значення, відтворюється в мові (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.324).

**Часткова теорія перекладу** – наукове дослідження особливостей різних видів перекладу або співставлення двох конкретних мов або двох з позиції завдань і мети науки про переклад.